

噶瑪蘭族語言文學－謝宗修

【訪談者基本資料】

姓名：黃國峰

職稱：博士候選人

訪談者簡介：國立暨南國際大學歷史學系博士班博士候選人
私立育達商業科技大學通識教育中心兼任講師。

【受訪者基本資料】

訪問類別：文學家藝術家傳藝師耆老歲時祭儀

姓名：謝宗修

族名：(中文譯名)

(羅馬譯名) buya Batu

族別：噶瑪蘭

性別：男

年齡：53

居住部落：新社

受訪者簡介：

謝宗修從小在新社部落成長，高中畢業離開部落就讀陸軍官校，從事軍職七年，之後在台北板橋工作長達七年，並曾擔任原民會族群委員兩年多；98年到東華大學擔任部落耆老從事語言詞典編輯與教學。目前仍然從事噶瑪蘭語言文學的工作，致力於保存噶瑪蘭族傳統語言與文化。

作品列表：

謝宗修，《噶瑪蘭族語言的巧與妙》，台北市，師大書苑，2010.10。

【訪談基本資料】

訪談地點：新社部落

訪談者：黃國峰

受訪者：謝宗修

紀錄者：黃國峰

【訪談內容】

訪談者：今天是民國一百年二月二十五，在花蓮縣豐濱鄉新社村謝宗修謝大哥家進行訪談。那大哥我們就稍微請教一下您的背景。

受訪者：是。

訪談者：您今年幾歲了？

受訪者：今年五十三。

訪談者：五十三。

受訪者：是的。

訪談者：今年五十三喔！您從小就是在部落這邊長大的嗎？

受訪者：是的。

訪談者：您是在這邊唸新社國小？

受訪者：對，我是在新社國小畢業。

訪談者：嗯。

受訪者：國中的時候是在豐濱國中？

訪談者：豐濱國中。

受訪者：是的，高中的時候是在玉里高中。

訪談者：喔...玉里高中喔。

受訪者：玉里高中畢業後就到陸軍官校。

訪談者：是在鳳山那個陸軍官校嗎？對不對？

受訪者：對。

訪談者：嗯~

受訪者：鳳山陸軍官校。

訪談者：官校那邊唸了多久？

受訪者：我們是專修班的。

訪談者：嗯，專修班。

受訪者：是的。

訪談者：專修班大概唸了幾年？

受訪者：一年。

訪談者：一年就可以畢業了嗎？

受訪者：對。

訪談者：它是算比較短期的嗎？

受訪者：短期的，因為我們總共是七年時間，有六年服役時間。

訪談者：喔，後面六年都是在服役的時間。

受訪者：嗯對，服役期間。

訪談者：所以專修班出來他是掛什麼軍階？

受訪者：少尉。

訪談者：就直接是少尉是不是？

受訪者：對。

訪談者：所以您是軍官階級的？

受訪者：對。我是連長退伍。

訪談者：喔連長，那時候已經到上校？

受訪者：上尉而已。

訪談者：哦，上尉而已？

受訪者：上校不太可能啦。

訪談者：哈！

受訪者：那個要好幾十、二十年後。

訪談者：十幾二十年後哦！

受訪者：二十年以後，十幾二十年後。

訪談者：那您前後當軍官。

受訪者：前後當七年哦！

訪談者：哦七年就修滿那個。

受訪者：對，我時間到就退了。

訪談者：就退了？

受訪者：嗯。

訪談者：那時候沒有想過說要繼續。

受訪者：我是想過啦，但是我想一想，未來還是要回到回歸到社會。

訪談者：嗯。

受訪者：就沒有想到說要繼續留役，就直接到社會裡面工作，因為那時候的經濟狀況經濟方面都剛好蓬勃，我想到社會上還是可能做一些自己想做的事情。

訪談者：嗯。

受訪者：結果還是沒什麼長進啊！

訪談者：哈哈，那麼客氣！

受訪者：沒什麼長進。結果退役後就到退除役官兵輔導委員會的一個專屬機構，(咳)那是一個造幣廠造紙廠。

訪談者：造紙廠！

受訪者：造紙廠就是所謂的我們...我們新台幣都是由我們那個工廠做的，公司做的。

訪談者：中央銀行那個工廠？

受訪者：嗯，他是中央銀行的一個重要的單位，所以那是中央製廠的所有紙張的來源。

訪談者：嗯

受訪者：都是我們供應的。

訪談者：供應的。

受訪者：供應的，因為台灣只有這個一個公司而已，那個一個工廠來製造這個紙張。

訪談者：喔！只有他們可以做而已？

受訪者：對，其他沒有，像那個時候高速公路也在通嘛，那個高速公路的那個什麼回數票等等。

訪談者：嗯。

受訪者：也都是我們公司做的。

訪談者：都是他們在負責處理的？

受訪者：對。

訪談者：哦！所以您退伍就先到那邊去工作這樣子？

受訪者：對對，我在那邊待了十三年半。

訪談者：哦！這麼長的時間？

受訪者：對。

訪談者：哇！

受訪者：那八十四年的時候就離開嘛，那個離開那個地方。

訪談者：哦。

受訪者：因為我從七十二年去。

訪談者：哦！很長一段時間耶！

受訪者：嗯。

訪談者：都是一直待在台北嗎？那個是？

受訪者：對那是在台北板橋的一個公司。

訪談者：那您退休之後有在從事其他工作嗎？還是就回部落這邊來？

受訪者：因為那時候公司轉型啦，可能因為那時候的紙張成本上的反映啦，認為國外的就跟韓國那邊去購買這些東西，所以說我們自己本身的一個材料等等，因為物質上都很貴，沒辦法去負荷成本，因此公司就開始裁員，裁員以後，兩、三年後就關閉了。

訪談者：整個工廠都關閉掉了？

受訪者：對。

訪談者：哦。

受訪者：就沒有辦法繼續做，大家就找自己的工作啦，那時候就離開紙廠之後，我就到外面去做一些從來沒有做過的事情，做土木工程。

訪談者：土木工程啊！

受訪者：嗯，做了以後，也是做了滿久的，也做了七年吧！我記得有七年時間。

訪談者：很長一段時間耶！

受訪者：再來因為別的工作，七年之後行政院原住民族委員會，剛好那個就是我們委員出缺的時候，我被長官愛戴吧，就加入到原民會當我們這個族群委員，在那邊待了兩年。

訪談者：兩年多。

受訪者：嗯，那時間之後，因為剛好也許因為政府轉換，就是民進黨換了2008年。

訪談者：政權轉換。

受訪者：換了，其實我們是沒有什麼政治立場啦，至少我也是支持國民黨，從軍中出來就國民黨嘛，我記得應該是六十年，我在玉中，六十二年，六二、六三，我在玉中就入國民黨，從當兵一直到現在，就是退伍在輔導會的時候。

訪談者：嗯。

受訪者：當然那邊離開公司之後，因為我的資料就沒有銜接，就是我没有跟那個

什麼？

訪談者：負責單位？

受訪者：就是地方的那個政黨的一個什麼？

訪談者：黨部？

受訪者：單位黨部沒有轉接到那邊之後變成我四年的黨年。

訪談者：哈哈，他們說你沒資料。

受訪者：我什麼都沒有啦，反正現在一身輕啦！那個講到這邊就是政黨輪替之後，我們就因為主委就隨著政黨輪替後就換人，我們這些族群委員也是一個算是政務官之類的，隨著主委的去向而回到原點。

訪談者：又回到原點，哈。

受訪者：回到原點之後，在九十，九十八年吧，九十八年八月八號，八月一號開始，我們又回到東華大學，剛好是一個這個部分，講到這個就是教育部培育優質人力促進就業，大專院校以及職涯輔導以及專案管理人力的方案。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：那我們這個黃東修教授在東華大學來主持這個方案，就我們花蓮縣六個族群。

訪談者：六個族群？

受訪者：嗯，六個族群做為我們這一次就業計畫的一個方案，來做為我們各族群的語言的一個傳授。

訪談者：喔。

受訪者：也就是說，各族群在花蓮縣有六大族群中剛好有噶瑪蘭族嘛，阿美族是最大的，再來就是布農族、太魯閣族還有賽德克族，最後一個就是也是我們的部分，有六大族群在這邊，六位耆老年紀都很大了，八十歲左右那幾個，我可能是最年輕的一個。

訪談者：最年輕的！

受訪者：最年輕的一個，就是可以做他們的兒子了，因為我是最年輕的，因為他們八十歲了。

訪談者：嗯。

受訪者：八十歲七十幾歲了都是我們在那段時間的一個。

訪談者：嗯。

受訪者：其實我們在學校互動最重要的目的，就是所謂的真人互動。

訪談者：哦哦。

受訪者：所謂真人互動就是說，因為我們所有文化或是一個研究的時候，各位可能也是會很清楚的了解，一個語言最重要的是人在說，並不是一個冷冰冰的文字在那邊，他是一個實的。就我們這次所提出的一個問題，我們這本書最重要的，就是要真人互動，互動在於把這些硬梆梆的文字，能夠從我們人的生活對談當中學習確實的、正確的一個發音方式。

訪談者：嗯。

受訪者：我常常也在提啦，我們的語言如果說光靠我們這個文字記載的話，可能失去味道，因為語言要要有人的互動，要有感情的表現。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：所以你看看我們的文字，尤其是現在我們所提倡的就跟我們講的國語字典裡面，他有注音符號，有第幾聲，第幾聲。

訪談者：嗯，都有。

受訪者：但是我們現在這個你看看，除非你懂，你怎麼知道他第幾聲？他什麼時候該輕重緩急，都沒有，柔和也沒有，拉長也沒有。

訪談者：他沒辦法表現出來。

受訪者：沒有辦法，輕重、長短、柔和都沒有。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：所以說，如果能夠把真正的把他這個原味弄出來，還是要一個真人說這個文字，這個語言的才是比較正確的。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：所以說你們為什麼會做一個田調，我想也是這個原因。

訪談者：對。

受訪者：田調，它的最重要的就是找一個真實的一個原味，我想我們這個語言也是這樣子，我這邊也是特別提到就是說，我們這個文化、文字、語言不能反客為主、越俎代庖。

訪談者：嗯。

受訪者：為什麼講不能反客為主？學習者可能是有他們自己的一個學習方式和歷程，有段穿越是我們不可否認的問題，這是不可否認的，因為他們有很長的一個所謂的書寫系統，以及他們的一個專業的書寫方式。

訪談者：嗯。

受訪者：但是在我個人的一個立場來講，我是為什麼會講說不要反客為主、越俎代庖？因為真正說這種語言的人是我們自己的話，我們有應該有我們自己應該書寫的方式。

訪談者：嗯。

受訪者：讓我們懂，別人可能是學者，他有自信沒錯，那是應該的。一個人有自信是絕對要有的。最重要的是說，如何把你們所寫的，專家學者所寫的，或是說我們自己所寫的...

訪談者：哦哦。

受訪者：要給我們這些族人能夠看得懂，尤其是那些初學者或是看不懂的時候，能夠在一目了然，眼看口出，耳聽手寫。

訪談者：嗯。

受訪者：這個耳聽手寫，講出來就能夠口出，耳聽手寫，眼看口出，還有這個最好是要能夠各族通用。

訪談者：各族通用？

受訪者：各族通用。

訪談者：哦哦。

受訪者：因為如果說你把這個書寫系統弄得亂七八糟，或是各自為政的話，所謂各自為政就是說，我的書寫方式是我個人看得懂就好，那別的族就不必看了。

訪談者：會有影響哦？

受訪者：會有影響。所以說我們這一次在學校裡面，弄我們這次出的這本噶瑪蘭語，噶瑪蘭族的語言的巧與妙也是出自這個意思。我想這是我們最大的目的啦，就是說我們大家都看得懂最好。而且這本書裡面後面還有那個索引嘛，有國字的，還有他本身的那個索引，就是說希望看到這個字以後在哪裡，可以找到第幾頁都看得到。

訪談者：嗯。

受訪者：這是比較每一個辭典都有這種索引啦，希望對新的學者來講，或是學習者能夠很快的找到他所需要的那個東西。

訪談者：嗯。

受訪者：那個字在哪裡，當然我也很佩服我們過去前輩們，所謂的像我們李大師，李元奎大師、教授，他也是歷經了應該三、四十年以上對噶瑪蘭的研究，字典裡面滿多的啦。

訪談者：哦哦！

受訪者：滿多的，但是由他們自己個人學者的那個立場去寫，

訪談者：嗯！

受訪者：當然我不能說按照我的方式去做一個，我很佩服他們對Kebalan的研究得那麼久的一種執著、用心阿，能夠在我們過去可能有很多已經消失的語言，能夠在他這個研究當中能夠又讓他復活起來。

訪談者：嗯嗯！

受訪者：我們也慶幸有這幾位學者專家對我們投注那麼多。

訪談者：呵呵！

受訪者：如果他們沒有那種精神的話，我們可能也沒有辦法說，讓我們很多的語言能保存下去。

訪談者：嗯。

受訪者：當然我自己本身也有一個責任，我這個人的一個責任，我的立場就是說，如果今天我有能力的話，我想我也要出我們自己本身，自己族群裡面每個人都能看得懂得那些，不管是從日常生活的對話、或是一般簡易的一般的生活辭典能夠在我們自己的人，就是會說這種語言的自己的族人，能夠編出一本自己可以很清楚、很了解這個意思的一個書本，能夠給我們自己人，這是我個人的一個的未來的願望啦！

訪談者：呵呵！

受訪者：是不是能夠或能不能做到，那個我也不太清楚啦，就是說，希望我也是在著手在做啦，問題是何時出現，那個出版我就知道了。

訪談者：哈哈！

受訪者：哈哈這個很多工作工程。

訪談者：工程很浩大哦！

受訪者：工程浩大阿，這是可能我想說如果用異想天開這個字來解釋的話，可能可以這麼說啦！因為可能我想的很單純啦，不像過去人家做的，細節的部分都要去做一個很明確，或是說很清楚的去分析這個東西。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：這是我們個人的異想天開，就是說我對這個想法可能也太簡單了啦，可能是想用一般的想法去看這個事情。但是經過我們出這本，我是想過很多，因為這些要出版這本書籍的時候，也有他很多的困難在裡面。我想這是一定會碰到的，所以說我也一直在琢磨說是不是可以，當然還要請教很多的學者專家來去做，請教看怎麼樣去做才能夠做更完美這樣。

訪談者：像這個...

20110225-0957

訪談者：是當初在東華他們的計畫之下，去推出這本書出來？

受訪者：沒有。

訪談者：也不是那個？

受訪者：這個書是什麼，這個書是，沒有那時候我們沒有規劃，我們沒有想到說要做這本書。

訪談者：哦！

受訪者：是因為在最後在與學生互動的時候，有很多的問題產生出來，所謂的問題就是說，他們對我們自己各族文化的文字的書寫系統，有些提出一個問題，這個問題好像有一點不太能夠讓其他各族群能夠通用...，因此在與學生互動的時候，我們和學生們都要互相提問題。

訪談者：嗯。

受訪者：問題就會慢慢的浮現出來。

訪談者：哦！

受訪者：為什麼讓他們同樣是一個羅馬拼音的方式，問題是各族群都有各族群有特殊的發音方式。

訪談者：哦！同樣是會用到羅馬拼音來拼？

受訪者：對，全部都用。

訪談者：可是這幾個族群？

受訪者：都不太一樣。

訪談者：都不一樣哦？

受訪者：因為你的書寫系統...是每一個尤其是那幾個單字，像我們 **kavalan(族語**

00:01:15)來講，有很多跟族群不一樣。還有那個泰雅族、太魯閣族啦，還有那個叫什麼？

訪談者：sakizaya (族語 00:01:29)

受訪者：不是。sakizaya(族語 00:01:32) 是跟阿美族一樣。

訪談者：阿美一樣。

受訪者：另外一個賽德克族，跟那個太魯閣族是同一個系，但是原則上總有差距，有差異啦！

訪談者：嗯。

受訪者：所以因為有差異而產生出另一個族群的存在、產生嘛！

訪談者：哈哈！對！

受訪者：所以說這個是很正常的。就是我們也不能抹煞掉各族群對自己族群的一種認同，以及對於他們自己本身，能夠在一個台灣原住民裡面，一個族群的存在。

訪談者：嗯！

受訪者：這是各族群的應有的權力啦！我們也不能去抹煞他說怎麼樣。

訪談者：呵！

受訪者：怎麼樣的相同，那是另外一個回事啦。但是我們講的是語言的話，總是有他們各族群特有發音方式啦！

訪談者：嗯。

受訪者：所以說我希望說能夠在各族群能夠用這種方式來能夠統一的話。

訪談者：嗯！

受訪者：我想這個是每個人所需要的，不要說我今天到每一個地方我還要重新再學習他們的那個什麼書寫系統，

訪談者：嗯。

受訪者：一個什麼方法，那我看。

訪談者：哇！

受訪者：大家永遠寫不完啦！

訪談者：那太複雜了！

受訪者：是阿，這是我們最後的一個結論說，如果能夠按照我們自己在學生裡面所發覺的問題，而有所改變，所謂有所改變就是說，有一個創新，讓我們能夠，這本書一出來以後，大家都能夠看得懂。

訪談者：哦。

受訪者：這樣而已。但是不失去原來的一個意義在裡面。

訪談者：原有的味道這樣？

受訪者：嗯、不會失去。只是在音是絕對不會變。

訪談者：嗯。

受訪者：所謂的音永遠不會變。可能在註記的方式上可能有一點點的一個修飾而已。

訪談者：哦！

受訪者：哦。所以說這文字這語言一定還是要人來去講嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：我們一直很重要的一直在提到的就是說，人就是發音的最主要的原因。

訪談者：還是要靠人來才有辦法。

受訪者：對。

訪談者：表現出來嘛。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：所以後來就大家討論，其他各族也有出像大哥這種書嗎？

受訪者：有！因為我們六個族群通通都有。

訪談者：都有出嘛？

受訪者：對。

訪談者：所以你們最後協調是用羅馬拼音來拼出你們各自的意義？

受訪者：對對，羅馬拼音啊。

訪談者：嗯嗯，所以？

受訪者：你們是用什麼去拼？用國際音標嗎？

訪談者：現在很常用兩種，一個是羅馬，還有一個漢語拼音。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：因為這兩個書寫的拼音方式、表達音出來可能就會稍微不同。

受訪者：嗯。

訪談者：所以大家取得共識之後就用那個羅馬拼音？

受訪者：羅馬拼音。就是各族群的語言用羅馬拼音去註記。

訪談者：哦。

受訪者：其實過去也都是這樣子。

訪談者：哦哦。

受訪者：就是說，可能我們自己本身講說在利用這個學校這段時間，跟學校互動的時候能夠提出個人意見，而且把他寫成一本書。

訪談者：嗯。

受訪者：來給大家做參考啦。大家看了以後，大家就會批評指教。

訪談者：嗯。

受訪者：哈。

訪談者：互相學習哦！

受訪者：學習啦，你不能講說我做得很完整啦什麼都不可能這個樣子。

訪談者：哦。

受訪者：因為一本書你永遠都不可能，就跟我記得李教授有講過一句話，人喔，你再怎麼改，就是有錯！

訪談者：呵呵！

受訪者：再怎麼寫，也是有錯！

訪談者：哦。

受訪者：你看，為什麼幾十年了還一直在寫？因為過去可能有錯的部分，今天再去田調之後，又發現好像有點不太像。

訪談者：不一樣的地方。

受訪者：是，一直再修正、修正。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：當然這個是一個很好的一方面，希望能做完美的一個境界，不要說那個，以我個人來講啦，如果說你今天不常用自己的語言的話，我可能在語言上的一個發音或是說註記，可能有多多少少有一點出入啦。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：我是這樣想啦，因為你自己本身對這個發音方式，可能你聽了別人所發出的音後，你在註記方面可能有些出入。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：因為我發覺到，很多學者他們寫很多文章，尤其是在對我們一些特有的文字，所謂的特有的文字，就是說一個專有名詞啦等等。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：他們因為註記的方式總是有一些出入，為什麼這樣？尤其是B和P，哦！常常會顛倒！

訪談者：哈，常常顛倒！

受訪者：嗯，應該是”ba”，他變成”pa”，這個就很奇怪，這個是什麼？可能是發音不準，還是他聽成這樣呢？就是我們就希望說一直把它修正，能夠用到我們自己本身一看就知道，因為你一個字寫錯或是什麼，我們可能會把那個意思完全顛倒，或是完全不知道這是什麼字。

訪談者：那就差很多了！

受訪者：差很多。

訪談者：B跟P。

受訪者：B跟P差很多！還有那個R，我們講A的部分跟E的部分也是差很多。

訪談者：這兩個發音也是！

受訪者：”b”跟”P”、”b”跟”P”差很多，對不對？像E跟A就差很多。所以說，我是想從這些我們慢慢去寫，我希望如果有錯誤的我們改嘛，沒關係啦，也希望說未來，能夠去多多的去聽，都要做一個很明確的資料及研究，去做評調，再出版啊等等。不要光聽過了以後，你也不給別人看，別人看了好像有些問題。

訪談者：對。

受訪者：這樣不是很好嗎？

訪談者：那要不要修改？

受訪者：我修改你的，你也會覺得奇怪，憑什麼修改我的？

訪談者：呵。

受訪者：問題是，你講的我聽不懂。

訪談者：哦哦。

受訪者：因為你的註記方式不一樣嘛。而且你唸出來的，可能一定有出入的啦，除了你自己可能會聽了，認為我這樣寫沒錯，但是換一個另外一個角度說，換一個人來去看、去唸，可能就不知道你原來的意思是什麼。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：或是什麼發音方式。所以說我們那個符號的註記還是很重要。

訪談者：嗯，像大哥你現在是用羅馬拼音來拼噶瑪蘭的語言嘛？

受訪者：對。

訪談者：早期還沒有用羅馬拼音以前，各部落他的語調會不會有很明顯的差異，就是噶瑪蘭自己各部落裡面？

受訪者：嗯。

訪談者：就像

受訪者：我知道阿。

訪談者：客家話就有海陸、四縣阿。

受訪者：對。其實在一個語言哦，可能是因為環境的因素，所謂環境的因素就是說，各族群跟各族群在融合，生活在一起的時候，多多少少會把各族群及其他族群的語言會放在一個語言裡面。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：就是音啊等等。

訪談者：哦！

受訪者：可能會有所改變，因為我們這個噶瑪蘭的部落來講的一個發音，比較正確的，我是自認啦，在各族群裡面去做比較的時候，原來的發音方式比較正確的應該是新社部落，現在來講是可能是最完整的一個發音方式，而且比較標準啦。

訪談者：嗯。

受訪者：我們過去一直在對其他族群及其他部落的做比較的時候，有比較正統語言的發音方式，應該以新社為主。

訪談者：哦！

受訪者：像立德來講，他是最起碼有四個族群在裡面。

訪談者：哦！

受訪者：他就有一點點會走音啦，再來就是樟原或是大峰峰那邊的，他那邊也有差，就是說，因為他們是習慣了，我們不能講說他們錯，因為他們已經習慣講這種話。

訪談者：嗯。

受訪者：比如說我們講說”Lazin”，”Lazin”我們講說海邊。

訪談者：海邊，哦哦。

受訪者：嗯，他們變做”Lalin”。

訪談者：“Lalin”，哦這樣就有差耶！

受訪者：對。那 Z 還是他用 L。

訪談者：哦。

受訪者：我們就“Lazin”，他們叫“Lalin”。就是...我們用 Z，他們用 L。另外一個就是說像檳榔來講，我們講檳榔，我們叫“dadas”。

訪談者：“ladas”？

受訪者：不是，他現在就像我的口音，我現在就唸“dadas”，

訪談者：哦哦！

受訪者：但是你們講就變“lalas”。

訪談者：哈哈。

受訪者：應該是“D”。

訪談者：“D”？

受訪者：“D”。

訪談者：嗯。

受訪者：“D”阿，他們變成是用“L”。

訪談者：哦！他們用“L”？

受訪者：“La”、“La”、“Da”。應該講“Da”、“Da”、“Dadas”。

訪談者：“Da”？哦！

受訪者：不應該講“lalas”。差很多。

訪談者：嗯！

受訪者：嗯。

訪談者：整個發音就不一樣了！

受訪者：對，就是很多。我們講的“da”，比如說一個部落來講。

訪談者：嗯。

受訪者：我常常看到書裡面有寫的，我們部落我們講“Damoo”。

訪談者：“Lamoo”？

受訪者：“Da”，又是一個“D”阿，“Damoo”。

訪談者：嗯。

受訪者：“Damoo”，

訪談者：“Lamoo”。

受訪者：“Damoo”。

訪談者：他也是“D”開頭哦！

受訪者：我們這...我們這邊叫“Damoo”阿。

訪談者：嗯。

受訪者：我們自己部落叫“Damoo”阿。

訪談者：嗯。

受訪者：但是他們那邊用“L”。

訪談者：哦，他們那邊慣用“L”這個字是不是？

受訪者：就聽不懂這個，在阿美族來講這個是一個很不好聽的話，就是那個什麼一個，那個性交，交配的意思。

訪談者：哈。

受訪者：一個部落變成一個交配，那不是很難聽？

訪談者：哦！

受訪者：用阿美族的發音講聽起來就變交配了。

訪談者：兩個差這麼多哦？

受訪者：對，所以說錯，意思就變很多，所以說我一直想說盡可能的把語言變到最正確。

訪談者：哦！所以這邊跟樟原那邊語法上還是有差別哦？

受訪者：語法有差別。因為你看看那個張博士的那個一個論文，他是樟原跟我們這邊新社，樟原是比例、比重比較多。他田調的人數比較偏重在樟原。所以說他也是比較靠向那邊。我們不否認這個事情，但是我很希望就是說，如果有這種偏差的時候，我最希望是能夠把它分開來那個加註一下。

訪談者：註記一下！

受訪者：註記就是說，這個地方應該是用什麼樣的發音，這個發音方式是哪一個地方的發音，另外一個是哪一個地方的發音，哪一個地方的發音是怎樣的發音法，同樣一個字怎麼發音？這個是如果專門註記起來，這個就沒有什麼很大的那個疑問啦！

訪談者：嗯。

受訪者：因為那個地方講的本來就是這個樣子。

訪談者：嗯。

受訪者：就跟各族一樣，他是什麼東排、南排、什麼的，還什麼的。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：總是有他的差距嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：所以說為什麼我們台灣現在 14 個族群裡面為什麼有 40 幾個那個方言？

訪談者：哈！很多喔。

受訪者：對不對？我記得有 40 多啦，43 還 42 個方言，所以你問我有多少個？就是可以分出那麼多。阿美族就可以分出四還是五個方言。不是嗎？

訪談者：南阿美、北阿美，海阿美都不一樣。

受訪者：還有馬拉、美阿什麼的，還有一最南邊的。

訪談者：台東阿美那邊的？

受訪者：不是啦，快到屏東了。

訪談者：快到屏東囉？那很遠耶！

受訪者：對阿，所以這個語言就是希望說，看怎麼樣各族群自己處理的方式啦，尤其是噶瑪蘭的部分，人口又那麼少，地方又不大。

訪談者：嗯。

受訪者：可以把他以現在我們書寫系統的一個教育方式，我們就按照我們現在，找一個最標準的，因為小孩子希望把它修正過來，把我們語言能夠回歸到我們原汁原味的一個語言。

訪談者：哦哦。

受訪者：我是這樣想說，在書寫的時候，就是說，出版、或是說在教育部、原民會，把這個原住民的書本把他重新找一個最原始的語言，把他弄出來。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：不要弄得亂七八糟的，不按照原文的話，小朋友永遠搞不清楚這個是到底我要寫是什麼？既然都是噶瑪蘭，我要寫新社的咧，還是我要寫樟原的咧？

訪談者：呵。

受訪者：那我就一定搞不清楚啊！

訪談者：嗯，問題就很麻煩了耶。

受訪者：嗯，所以找一個比較正確，然後不管今天能夠學會與學不會，那是另一回事。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：但是未來可能在學習的我們自己的子孫，在我們有生之年還能夠傳授我們這語言的時候，就朝這個字去看，因為小朋友一看，只要他懂得那個26個字母裡面的音，他拼湊起來就能夠發出自己的音嘛！

訪談者：對。

受訪者：這個就很正確的。

訪談者：比較正確的方法！

受訪者：先找一個最正確的書拿出來，其他的先不要考量說考量各族群的方言，所謂的方言就是說，我們噶瑪蘭還有什麼方言？

訪談者：嗯嗯。

受訪者：只是在遷徙當中，因為各族群融合的時候語言就會被拉走。

訪談者：嗯。

受訪者：或是有所改變的時候，你不能說按照那個方式弄。為什麼不？有這個機會把我這個文字能夠註記的時候，為什麼不找最正確的註記方式呢？

訪談者：最接近的方式？

受訪者：對阿。把他註記起來，以後朝這個方向，慢慢把過去偏離的部分能夠回正、回歸。

訪談者：嗯，是要朝這個方向去做哦？

受訪者：對啊。

訪談者：哦！像噶瑪蘭在這邊定居應該有百年了，在新社部落這裡？

受訪者：嗯，超過了。

訪談者：超過囉，因為這附近，

受訪者：很久了！因為一百三十三年前，在那個事件來到這邊至少有一百三十幾年了。那個是還超過了嘛！

訪談者：嗯。

受訪者：我不知道之前是怎樣用的，因為還是要有學者專家把那個我們遷徙史我寫得比較簡單啦！因為我也寫過噶瑪蘭的一個遷徙，整個過程只是一個大概的方式把他列出來，我是還沒有用到，大概也會把遷徙的部分述說一下，最起碼一點點的是可能不能很詳細的述說，大概就是述說整個過程而已。

訪談者：那大哥就您的理解，這整個遷徙的過程大概的發展是一個怎樣的情況？就您目前的理解？

受訪者：目前的理解我自己也已經寫好了啦！

20110225-1016

受訪者：我就是用講的故事來講，可能因為我自己本身也有把他列成兩個，列成兩套，一個是自己本身羅馬拼音的方式去註記，後面就是變成那個 **kavalan(族語 00:00:29)** 的一個用我們一般國語的那個註記方式去寫。

訪談者：哦！

受訪者：就是因為國語在我們這邊都看得懂得嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：就是順便把我們這個羅馬拼音也把他變 **kavalan (族語 00:00:44)** 的發音方式把它註記起來。大概是就這樣一點點啦，因為我就那個時間整個把他縮短。

訪談者：如果像新社部落這邊，是從花蓮這邊過來，是從宜蘭到花蓮，然後再從花蓮過來這邊嗎？

受訪者：對。

訪談者：他大概路程是怎麼樣子？因為我聽一些好像 **(族語 00:01:08)** 說，會從海邊再跑回來這裡？

受訪者：其實

訪談者：好像很多！

受訪者：很多啦，這個說詞我們沒辦法說把每一個人的說法，可能最少有好幾種說法啦！

訪談者：嗯。

受訪者：我是單方面的說詞比較過去，從這個 **(族語 00:01:34)** 的一個島嶼。

訪談者：嗯。

受訪者：遷徙過來，遷到宜蘭以後還從宜蘭那邊經過多少年後又到我們新城鄉的嘉里灣。

訪談者：嘉里灣那邊。

受訪者：從嘉里灣現在那邊因為嘉里灣那個什麼，發生以後又遷到，因為清兵嘛！

訪談者：哦！

受訪者：那時候清兵要追殺反抗的那個。

訪談者：哈！

受訪者：kavalan (族語 00:02:08)就分開、分散啦，就不敢再以 kavalan (族語 00:02:13)名稱去自居，撒奇拉雅也是一樣阿，就這樣消失了一百多年。

訪談者：一百多年，對。

受訪者：就這樣，那時候有個說詞是說分開之後，因為為了怕他們去引人注意是說，就分了兩條路。就是從新城那邊，就是從那個發生那邊從新城嘉里灣這邊分開之後，沿著花蓮縱谷。

訪談者：喔！

受訪者：再來花蓮縱谷就是經過這邊那個瑞穗、壽豐、鳳林，一直往過去到光復一直到玉里這一段，因為那個是海岸線的部分，沿海這樣。

訪談者：過海這樣子？

受訪者：嗯，有的坐船，因為那時候路不好嘛，只能坐船阿，坐竹筏等等，船、帆船阿，就這樣有一個部分看哪一個地方比較寬，有水的，就往哪邊暫時看一下，有的看看是不是有那個水源，找木棍，所以這樣看可以的話，可以居住的話就留下來，就這樣到了龜庵(族語 00:03:29)

訪談者：嗯！

受訪者：(族語 00:03:31) 龜庵那邊沒有田...有的部分就...阿可以...也不能容納一大堆人阿，就是有多少人就是可以的話阿，我願意留在那邊的就留在那邊。

訪談者：哦！

受訪者：這邊的大路比較多，這邊還好，這邊有河、有土地還可以耕作，就從那邊新社這邊叫那個河叫就叫 suhungam (族語 00:03:56)，suhungam (族語 00:04:00)就是一個進港的地方。

訪談者：進港的地方。

受訪者：對。

訪談者：嗯嗯！

受訪者：所以說我們這邊為什麼叫 fatahungam 新社(族語 00:04:08)？

訪談者：fatahungam 新社 (族語 00:04:10)。

受訪者：就是新社。

訪談者：哦。

受訪者：新社這個 patahungam (族語 00:04:12)的含義就有一個進港的含義在裡面。suhungam (族語 00:04:16)跟 patahungam (族語 00:04:18)那個意思有點，就是 patahungam (族語 00:04:28) 的含義就是新的部落，其實這個名稱就是過去在宜蘭就有的一個名詞。

訪談者：哦！在宜蘭就有囉！

受訪者：對，新社這個部落有，就新社這個。

訪談者：喔！

受訪者：所以可能也許從那邊遷移民族，這個我也無法考據啦！我不知道！

訪談者：哈哈太久遠囉！

受訪者：時間久遠了啦！

訪談者：嗯。

受訪者：再來就是說，為什麼講很多人把這個 **patahungam (族語 00:04:49)** 當 **suhungam (族語 00:04:51)** 呢？因為過去是我們祖先從北部來到新社的時候，是從那個地方進來的，那時候是那個名字。

訪談者：哦！

受訪者：**suhungam (族語 00:05:01)** 跟 **patahungam (族語 00:05:03)** 那個變成一個連貫的意義在裡面。

訪談者：呵呵！

受訪者：變 **patahungam (族語 00:05:07)**，就是 **suhungam (族語 00:05:09)** 的意思，就是一個我們新的發現的一個地方在裡面。他們是有這種解釋方式啦，就那是老人家對我們這個新社部落的一個說詞啦！

訪談者：嗯嗯！

受訪者：再來之後就是有的到豐濱啦，就是少部分零零散散一直到過去啦！

訪談者：往南一直發展？

受訪者：對，一直往南到成功那邊，你看很多啦那個大峰峰、樟原、立德一直過去。

訪談者：嗯嗯！

受訪者：好多阿就是一直分散，不能說集中一點，但是比較集中就是新社、立德、還有大峰峰樟原。

訪談者：對。

受訪者：那個比較集中的，以前是三尖峰，可能為什麼是三尖峰也不知道，應該是那邊以前應該是很多人，後面慢慢地分散分散，或是說有的孩子已經嫁出去了或是分開了，或是到外地了就慢慢減少了。

訪談者：嗯。

受訪者：就這樣。

訪談者：那大哥您本身有計劃要慢慢把這些故事把他整理成冊這樣？

受訪者：故事可能沒有辦法，故事沒有那麼多啦！

訪談者：您那麼客氣！

受訪者：沒有很多啦！因為過去老人家對我們所說的有些記憶很模糊，有些還要重新再重新回顧或是再聽老人家，因為現在要去找老人家有的走的走了，幾乎找不到人了，真的很可惜。

訪談者：阿嬤算現在比較資深的長輩囉？

受訪者：像他們年紀來講都是年紀都比較大了啦，其他年紀大的也不一定懂，可能沒聽過的你找他也沒什麼用。

訪談者：哦！可能是老一輩的也沒有傳給他？

受訪者：沒有傳給他，他也沒有聽過或是說他也無心去學，不想去學這個啦，或是想說又不必去了解那種的話，可能你再怎麼問也問不出個所以然來。

訪談者：這我是覺得這個比較可惜一點啦！

受訪者：對。

訪談者：因為我們怎麼看都是看以前學者書上。

受訪者：對。

訪談者：可是因為真正自己做噶瑪蘭他們自己口述的、記錄的，就像原音可以呈現出來的這個真的很少。

受訪者：很少啦。

訪談者：我們都只能看那個書。

受訪者：對，我之前也有做幾個錄音的工作。因為可能我在錄得時候不清楚啦，沒有辦法去好好保存，可能就這樣就不見了。

訪談者：哦！

受訪者：嗯，過去我有一段時間把他錄起來。

訪談者：哦！

受訪者：但我還沒有把他一一把他寫在書本裡，東西就不見了。

訪談者：那真的很可惜。

受訪者：是很可惜啊！

訪談者：嗯！

受訪者：另外，也是因為工作的關係，我們沒有在部落，很多族人一直想把這個文化或是各種祭等等得能夠傳給我們時候，我們都不在，等到我們想要的時候人都不見了。

訪談者：老人家都不在囉？

受訪者：對啊，這是比較遺憾的部分啦。

訪談者：就比較可惜了。

受訪者：嗯。

訪談者：那大哥我們稍微回到本子哦。

受訪者：好。

訪談者：因為這本書我看裡面內容非常豐富，不管是生活的啦、禮俗的啦，都非常多，這都是您個人的生活上經驗嗎？

受訪者：因為我們這個哦，是我們在這一次，我們把他列為那個七大篇嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：就是我們第一個講的是那個身體篇、自然現象，還有介紹食物篇、動物篇、廚房篇和水果篇，其實應該在我們整個那個不只這些啦，因為時間關係所以說很多把他省略再省略。本來我記得我們剛在做整理的時候，這本滿厚的！現在變成才一百不到兩百頁 一百九十幾頁。

訪談者：哈！

受訪者：那我記得是應該有...

訪談者：所以大哥這原本很厚？

受訪者：很厚！說不定應該有將近八百頁吧！就一直省略掉。

訪談者：所以大哥蒐集整理了八百多頁？

受訪者：我們一開始做的時候很厚，現在就一百多一百九十幾頁，因為那時候我們講一個比較玩笑的話，這是我個人的想法，如果說你把寫那麼大一本書，誰要去看啊？一看那個書就頭昏了，什麼時候看得完？

訪談者：呵！

受訪者：那時候我們自己笑話啦，這麼小一本書，一看就看完了，我們也可以攜帶方便，如果你帶一本書這麼厚，七八百頁那種的話，當然又重，就不知道什麼時候可以看完。那種壓力讓他不想去看，找一個最簡單的，一看我也喜歡，我也常用的語言、問候啊等等，簡單、常用的平時也能夠看得懂。

訪談者：常用的？

受訪者：常用的，就是以學習方便他就可以看，我們跟學生互動的時候，做一個語料上的創作，就是說像我們可以把他的各族群把他稍微做一個對照。有的 Amis 的、Bunun 的，像這邊講 Kebalan 的，把他對照一下，他們怎麼講，會有他的對照方法。

訪談者：嗯。

受訪者：也許可以，我一次可以學三種語言啊！對不對？哈哈哈！

訪談者：沒錯喔！

受訪者：這種方式啦！

訪談者：嗯。

受訪者：我說三種、是六種語言我都可以把他列出來啊，這是一種在我們自己的一種這個對照啦，我想也是給學習者方便。是不是他對某一個語言有興趣，既然是同一個字，用這個音、那個音好像可能寫三種，不知道還有沒有，是不是蠻有趣的？

訪談者：嗯。

受訪者：就這樣，可能他已經懂阿美族的話，我再寫噶瑪蘭的，我只要一看，他原來這樣可以用這種方式，那不是更快？

訪談者：嗯嗯！

受訪者：那學習可能也比較好一點啦！

訪談者：哈！方法可以融會哦！

受訪者：本來過去我們那個在有一個多元教學裡面，我們在東華大學的時候有一個多元教學，所以多元教學的時候，也許那有很多種語言。就是說我們的英文、國語是正常的。

訪談者：嗯。

受訪者：國語怎麼講 英文怎麼講？河洛話、閩南話也把他弄出來，再來就是客

家話了，再來各族群。那我會覺得台灣有那麼多的語言，那麼多元文化的一個族群，你也可以這樣學習啊！從這個來學習。

訪談者：嗯。

受訪者：所以說，這個不是說只有噶瑪蘭在裡面，有很多可能會摻雜有些國文、英文啦，就是把他穿插一點點，不是很多啦，大概就是很簡單的一句，可以用各種族群的發音方式把他呈現出來。

訪談者：呈現出來。

受訪者：給學習者更多興趣、方向，讓他去自己學。認為說這個地方可以讓我學得更多的，或是說能學到這個語言，在某種族群的話是不是能用什麼語言去講？也許我可以到別的族群的時候，我可以用到這個字，因為我懂這個，再用他們的語言來表示就很親切啊！

訪談者：呵！

受訪者：對啊，這樣的方式啊！

訪談者：所以說裡面還會有標註其他族群相關的？

受訪者：對，有。

訪談者：嗯！

受訪者：有的像我們來講，剛剛我們有講說像各族群哦，這邊也是有一個啊！像我們這邊來講，**英文(族語 00:14:25)**，這邊叫 **English(族語 00:14:27)**。

訪談者：有。

受訪者：國語不是這樣講。這是 Kevalan 的部分，這個是 Bunnun 的部分。

訪談者：Bunnun！

受訪者：這邊也寫 Bunnun，一樣啊。

訪談者：裡面都還有很多範例這樣子。

受訪者：對啊，像是請再說一次，噶瑪蘭有兩種說法 **wonang ta sikawmah (族語 00:14:50)**，**saanong ka wonang (族語 00:14:53)**，這是有兩種說法。

訪談者：哦！

受訪者：我們就可以用很多就是，起碼這邊就有三、四種語言的發音方式，別的地方還有很多啦，就是不一定就是這邊固定的，很多 Amis 的、Sakizaya 的，**sejek(族語 00:15:14)**、**賽德克族(族語 00:15:14)**，就是我們講說那個賽德克族嘛，這個是 Amis 的，這個是 Bunnun 的，就是大概有的是摻在一起，不是只有那個剛剛講的那些或那三個，可能會一下子變 Sakizaya 族的，一下變那個太魯閣族的，就用 Kevalan 的一個方式一個語言方式去做一個比較。

訪談者：就像範例說明這樣子？

受訪者：對啊。

訪談者：這種方法也不錯！可以多了解不同族群，用法上。

受訪者：為什麼會有這個呢？因為我們自己本身在學校的時候因為有六個族群，所以說，我們盡可能的把這個族群裡面的相互的交換，相互把語言能夠

用在一本書裡。就是說我在我 Kebalan 的語言裡是這樣講，那 Amis 的話是怎麼講呢？把它縮在一本做一個對照嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：拉下去。

訪談者：哈哈！可以生活應用到的耶！

受訪者：生活運用，對，我記得在我們學校的時候，我們學生有空的時候都常跑到我們那邊來，這樣我們就面對面用一般的聊天方式，他們就做註記。

訪談者：嗯。

受訪者：讓他們有更多的空間說，去學習這個各族群。當然駐校院耆老(族語 00:16:58)的意義在我個人的想法以及學校給我們這次機會的時候，他最重要的含義是什麼你知道嗎？因為怕學生舟車勞頓。

訪談者：哦！

受訪者：大部分到後面就停掉，為什麼不在學校設置一個？全台灣所有學校只有東華大學有原住民學院。

訪談者：對。

受訪者：所以說，希望說有一個原住民學院，希望把這個區塊弄到學校裡面，學生們就不必跑到各部落裡去學習。

訪談者：哦！這麼遠！

受訪者：跑那麼遠，學生也沒那麼多時間，用那個空檔的時間。我在學校就可以找到我要找的人。

訪談者：呵！比較方便。

受訪者：比較方便。所以說那時候的一個學校的規劃，申請這個方面的時候可能有這個考量。

訪談者：嗯！

受訪者：所以說我們在我們自己本身所知道的，盡量能夠多一點時間給學生。

訪談者：嗯嗯！

受訪者：給學生去了解更多我們自己的文化的裡面的意思。

訪談者：這個想法構思是真的還不錯耶！

受訪者：現在已經結束了嗎？

訪談者：結束？

受訪者：對啊，我想是應該有可以延續的一個計劃啦。

訪談者：嗯。

受訪者：看學校能不能再去申請，尤其是原民會對這個方面的一個計畫，是不是還有更好的方式？給我們不一定是哪個地方啦，各縣市、各地方應該都有他的需求啦。

訪談者：嗯嗯！

受訪者：希望說學校可以爭取更多的一個機會，讓我們學生能夠在就近的一個方式，能夠學到更多族群，不管是文化上、語言上、生活技巧啦等等，在

我的學校周遭範圍裡面，能夠隨時都可以找到我想要找的人。

訪談者：哦哦！

20110225-1032

訪談者：這樣子覺得學習上真的會比較方便。而且整個延續性不是說你學一年、兩年。

受訪者：一兩年誰學會啦？

訪談者：對，才開始會注音就沒了。

受訪者：是啊。

訪談者：這樣就真的比較可惜一點。

受訪者：就看上面啦，那個所謂的上面就是說，我不知道很多人講說上面我們每次都講說上帝？

訪談者：哈。

受訪者：上帝也會垮下來。

訪談者：(族語 00:00:24)

受訪者：我是說教育單位啦，就是說我們還有一些是我們行政單位，尤其原住民最高行政機關，他重不重視這個問題，就要看他們的智慧。

訪談者：所以決定權還是在他們？

受訪者：嗯。你沒有把這個東西，當然第一個經費問題嘛，你沒有經費，你也找不到人，有人沒有經費也辦不成。有經費沒有人也不行。

訪談者：哦！

受訪者：這些理由用新的人去管理啦、去培養出或是去創造這種..我們自己原住民應該有的一個學生應有的福利啦。我們講說福利，應該是給學生的，不是給某某人的。

訪談者：對。

受訪者：因為這個是一個學生的一個福利嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：他未來...

訪談者：(族語 00:01:14)

受訪者：未來所謂的福利很簡單，我在學校可以找到，我今天如果說我還要到別地方，我又不知道要找誰的時候，那不是很累？

訪談者：哇！那樣跑很累。

受訪者：因為現在對於我們很多原住民對於學者們的一個反彈，或者說一個田調的時候，不像過去，現在一直在所謂的著作權的保護、語言的保護，所以說盡可能的他不會去那個。

訪談者：嗯。

受訪者：我看很多我們都會講說，我們會有一個什麼請你麻煩把你要來這邊是哪一單位的寫清楚，或是哪一個學術單位進來的，有什麼樣的計畫？你還

要把這些東西弄出來，你才有資格，要不然他會跟你隔得遠遠的。

訪談者：哦！呵呵呵！

受訪者：真的啊！現在都這樣，因為我們很多的學者專家可能會認為這是一種阻斷我們自己文化的一種，

訪談者：影響的地方？

受訪者：自己阻斷自己的文化的一個發展。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：但是很多學者啦，我這邊坦白的講一句話，很多學者過去一直在研究的時候，變成他個著作權、智慧財產權，那些年輕或老一輩的就傻傻什麼都講了，結果也什麼都沒有。

訪談者：都沒有回饋到部落？

受訪者：沒有回饋到，而且會被誤會，所以說很多要為了要保護自己的語言的時候，會盡可能的用一種所謂的管道就是說，你有你的管道什麼樣的方式，

訪談者：嗯嗯。

受訪者：所以那個方式啦，就是說，我們講說他有一個最基本的權益在裡面啦。

訪談者：嗯。

受訪者：還有那種方式，所以說到現在我們的年紀大了，比較有一個警惕，盡可能得不會去把他講出來，就是說除非他今天是對於這個方面蠻有興趣，可能會有多多少少不會想要那麼多啦。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：所以說盡可能把我的，我說從別人那邊，能夠有一個通的關係，就是說連貫性的一個就是說你能夠把我們這個、那個族群文化能夠把它做得更好，或是說給我們有更多的人一個參考資料或是有更多的方向去寫，我想這是我們自己的一個想法啦。

訪談者：嗯。

受訪者：剛剛有講到那個問題就是說，我們的智慧財產權問題應該過去有很多的爭議嘛，應該你也聽過。

訪談者：嗯。

受訪者：所謂的爭議，尤其是這個是在學術上的研究，還是教育方面的那個什麼？以後教育方面等等。

訪談者：哦！

受訪者：都有他們那個一個研究方向啦。

訪談者：嗯。

受訪者：我們只是希望說，我們把我們自己原住民的在未來或是說過去或是未來，能夠朝著我們本身應該有的一個怎麼講？保護著作權嗎？還是？

訪談者：呵呵呵！

受訪者：那個觀念一直想不起來，有時候講起來可能太明顯了，就是說盡可能的啦，就是說保護自己的著作權這種，

訪談者：哦哦！

受訪者：能夠有相對的...

訪談者：嗯嗯！ 嗯。

受訪者：像很多學生，他的博士論文、碩士論文出來以後，就這樣沒有了啊。

訪談者：也沒有回饋給，

受訪者：沒有，我記得有很多，我不知道有沒有回到部落裡面，如果有這種可能的話，未來盡可能不要有這種事情發生。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：就是說，用最正當的方式去規劃。

訪談者：哦哦！

受訪者：走這個路線的話，相信族人也很願意把自己所知道我們自己本身文化裡面的點點滴滴，

訪談者：嗯嗯。

受訪者：從我們自己在訪談當中，你就吸收得更多啦。

訪談者：嗯。

受訪者：因為很多學習者，在訪談當中，個人會去挖寶。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：我們在學校裡面也是這樣講一句話，看你這個寶礦在那邊金山在那邊，看你們怎麼去抓、去挖。

訪談者：對。

受訪者：耆老在那邊你要去怎麼抓？

訪談者：嗯嗯！

受訪者：你看你自己啊！

訪談者：嗯嗯。

受訪者：我不能說，你想要的我就全部講給你聽，你不一定要接受啊。

訪談者：呵呵。

受訪者：對不對？ 你要問的時候，你要問什麼？你問他啊！(族語 00:06:41)

訪談者：直接？

受訪者：看(族語 00:06:43)，看你我擺在那邊嘛，你要去找，你要去挖，那是你的事。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：要不然就擺在那邊，隨便你供奉(族語 00:06:54)。

訪談者：呵呵！要靠學生自己主動啦，

受訪者：這是主動啦，個人(族語 00:07:00)的定義就是說，你有空你就過來，就讓他們學生自己自我學習，一個自我的空間，讓你自己去想要學什麼，六個族群都隨便你，不管任何族群的一個學生有沒有什麼關係，只要是你願意的我們也都是義無反顧地把我們知道的告訴你，不會說把我們知道的不讓大家知道，如果不知道的，我們可以很簡單地對不起，下一次

你來我再轉達你。

訪談者：呵！

受訪者：我們還很多耆老可以，對不對？因為我們這邊也有講我們還有三個顧問團隊啊，我還可以找他們幫忙啊。

訪談者：嗯！

受訪者：對不對？

訪談者：他們是長輩？

受訪者：嗯！這邊有顧問團隊阿。對不對？

訪談者：哦！所以這個大哥資料整個整理很久了哦？然後跟顧問團他們，

受訪者：顧問團就是說我們自己不太了解的部分，就請顧問團來討論一下。

訪談者：哦哦！

受訪者：這個怎麼樣去弄一個有爭議的部分，所以有時候一類可能有些爭論，比如說用勺(族語 00:08:24)還是用勺丫 (族語 00:08:26)？還是有一個的部分，一直在爭論的時候，我們找一個比較大家比較能夠適應的，而且常用的那個字句，我們就把它弄進去。

訪談者：哦！

受訪者：這樣做一個結辯的時候我們就把他用進去，不要說以個人意見說我習慣這樣講，他不習慣用這樣講。

訪談者：哈哈。

受訪者：剛剛很多人剛開始這樣講，(族語 00:08:56)，尤其有些人很喜歡用那個 qai(族語 00:08:59)，像我們講說 kai su 語 00:09:03)幹什麼？那種比如說捕魚。

訪談者：嗯。

受訪者：ha bao(族語 00:09:07)，他們有時候講說 ka bao(族語 00:09:10)，那個不一樣。

訪談者：音就不一樣！

受訪者：嗯一個把他省略掉了。就是說會把那個什麼那個幾個字省略掉。

訪談者：嗯嗯！

受訪者：因為 AY 把他省略掉了。

訪談者：哦。

受訪者：阿 YA 省略掉了，接一個那個，比如說那個 Q、I，qai(族語 00:09:32)，應該什麼 Q、Q 那個 qai 嘛、qay 嘛。

訪談者：嗯嗯！ y 的。

受訪者：qay...他就如果說那個就是這樣，他直接用那個 qi、qi 而已啦，

訪談者：嗯嗯。

受訪者：qai(族語 00:09:44)跟 qay(族語 00:09:46)不一樣。

訪談者：哦那省掉一個音就...

受訪者：所以說這個字就如何去把它弄沒有錯，你習慣用那個 qai(族語

00:09:54)，那個我們說 qi(族語 00:09:56)啊。

訪談者：哦，哈哈！

受訪者：你說沒有怎麼辦？

訪談者：哈哈，一定是生活上習慣的用語了。

受訪者：對啊，因為 qa，qay 有沒有那個 q，有沒有？ 嗯。

訪談者：qui，qua

受訪者：qa，qai...我們講 qai 啦，他就是說他他 a 把他省略掉啊！

訪談者：哦！

受訪者：a 我說 qai。

訪談者：qai 那音真的會差很多！

受訪者：就是差一個字，就是會有一點聽起來有點怪怪的啦，就是說，嗯，當然，聽得懂還是聽得懂，問題是發音方式我們幾乎可能把它修正為統一的話，就是我們大家共識，就是比較好啊。

訪談者：哦哦！

受訪者：不要說一個人的意見去把他決定的話，可能多少有爭議啦，如果說很多人說，我們這個是經過我們多少人去研究過後，做一個綜合，而且都大家通用的話，我們把他列起來的話，爭議可能多多少少會降一點，大家也能更承認

訪談者：嗯嗯！

受訪者：能被說服啦。

訪談者：對。

受訪者：就是這樣啦。

訪談者：至少用法大家可以慢慢統一。

受訪者：嗯。

訪談者：不會差這麼多。

受訪者：對。

訪談者：所以大哥像他們這種用法裡面會差一個音差一個字，那個是會受到其他像阿美他們用法的影響嗎？

受訪者：其實，

訪談者：好像他們以前就習慣這樣？

受訪者：有的是習慣性，因為每個家那個什麼，其實你不能講說，你也不能怪啦，因為有些人很習慣的會講這些。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：不能怪說他講錯，他們就習慣這樣講。從小，父母親就用這句話去講，他下面兒女跟著會這樣講。

訪談者：哦哦。

受訪者：所以說，你說他錯嗎？我認為不會。

訪談者：不算是。

受訪者：不能算錯，他是一個口頭禪，習慣性的一個說詞。

訪談者：用法而已？

受訪者：用法的部分可能是有一點，你會感覺說不太一樣啊。

訪談者：嗯。

受訪者：但是，他在裡面就是常常用這種話啊。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：比如說如果我今天主觀性很重的話，我就是從小這樣講的，他有一天講說我從小就這樣講的啊，我天天都這樣講。

訪談者：喔！

受訪者：那這樣不是一個爭論嗎？

訪談者：嗯嗯！

受訪者：永遠爭論不休啦！

訪談者：可能擺不平哦。

受訪者：擺不平以後，那問題就是說我們怎麼樣，由幾個人稍微做一個討論，研討一下，看這個問題可以嗎？

訪談者：嗯。

受訪者：你認為還是在每個人，這個好像我們比較常用的，可能這個家庭是可能侷限在你這個家，可能會用這句話。

訪談者：哦！

受訪者：但是在外面多問幾個人的話，他們認為好像這個比較我們常用，我們就把它併起來，你也能夠接受的話，

訪談者：哦！

受訪者：我也接受，那就變一個字，也是蠻好的。

訪談者：嗯，大家慢慢有個共識出來！

受訪者：對啊！

訪談者：還是要慢慢凝聚一個共識。

受訪者：對。

訪談者：那大哥您目前還有在繼續做這個計畫，要繼續再成冊嗎？編書成冊？像噶瑪蘭的語言？相關噶瑪蘭的語言？

受訪者：沒有，現在有在做啦，可是這個語言還沒有完全了解，可能現在做到三分之一，

訪談者：三分之一！

受訪者：三分之一。還沒有全部的把他那個，

訪談者：嗯！

受訪者：就是說三分之一啦就是初步的一個，中間還有蠻長的時間去弄。這個時間上可能希望在今年之內能夠做完啦，但是是不是有那個時間還不知道。

訪談者：哈，還要慢慢去蒐集。

受訪者：嗯，因為這個不是說隨便就可以出的，就是說盡可能說做得完美，不要讓人家講啦！

訪談者：嗯。

受訪者：批評指教是絕對會有的啦。

訪談者：哈。

受訪者：意見，只要是兩個人以上，就有兩個意見。

訪談者：呵！

受訪者：那個當然是我們會去做那麼多的那個去思考啦，就是說盡可能在十個裡面有可能七八個能認同，有兩三個人講，我們也是可以有學習進步的機會啦。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：沒有批評就沒有進步嘛！

訪談者：嗯。

受訪者：是這樣嘛！

訪談者：還是要多切磋切磋。

受訪者：切磋啦，有些學者應該是比較多啦，還有自己本能自己的那個族群，看得懂的也會有那個啦，絕對會有爭議的啦！

訪談者：嗯嗯。

受訪者：就是說，我希望能夠達到最低的一個爭議，就是說大家能夠欣然接受的話，這就成功啦！就是不要說全部都出來反對的話，一半反對就比較能夠說出問題。

訪談者：嗯。

受訪者：最起碼你在八成或是九成是認同的，

訪談者：嗯嗯！

受訪者：一兩成或是半成那種去反對，一、兩個那是沒有關係，他有他個人主見，非常好的意見的話我們也會欣然接受，以後未來有機會的話，我們可以從他的意見當中去做修正方向，或是說看怎麼樣去把這個弄好。

訪談者：對。也不錯，這個想法，

受訪者：呵呵。

訪談者：大家多多努力。

受訪者：還長啦，不知道。

訪談者：這個比較需要花長時間去準備喔？

受訪者：嗯。

訪談者：比較辛苦一點耶。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：休息一下嘛。

受訪者：好啊先休息一下。差不多，我們先休息一下。

訪談者：嗯。

20110225-1107

受訪者：裡面做一個很大的挑戰。

訪談者：呵。

受訪者：是啊！

訪談者：所以這邊這個是你之前

受訪者：對，過去，譬如說這個是過去我們使用的。

訪談者：嗯。

受訪者：喔，miyam(族語 00：00：22.90) 這邊也是一樣，miyam(族語 00：00：24.06)，沒有什麼改變，就是有些比較大的部分可能有一個比較。

訪談者：(族語 00：00：33.55)，就寫法，用法那個

受訪者：就把這個新碼，其實這個是新的這邊，我寫是以前我們講這樣唸，這邊現在已經怎麼唸。

訪談者：嗯。

受訪者：沒有什麼很大的改變啦，就是說可能學生聽了，我再看你寫了怎麼樣。

訪談者：嗯。

受訪者：有沒有意義、什麼區別，他們可以自己有一個想法。

就是說，我盡量用這種方式，能各族通用的方式的話，可能有些部分的字會有一點的改變，但是原意不會變。

訪談者：嗯。

受訪者：原意不會變。

訪談者：嗯，因為我看你這邊還有用那個日文，外來語耶。

受訪者：對，那個是日語，這個是 bunum(族語 00：01：19.50)的部分。

訪談者：bunum(族語 00：01：20.31) 嗯。

受訪者：布農族的。

訪談者：喔！

受訪者：那布農族，譬如說現在你要看，就是三個對照，這是 AMIS(族語 00：01：26.66)的。

訪談者：(族語 00：01：27.38)的。

受訪者：中文是在這邊是什麼意思？

訪談者：嗯。

受訪者：那我就 kavalan(族語 00：01：30.74)用語這種發音。

訪談者：嗯。

受訪者：那之前是用這種發音，現在是用這種翻譯，我聽了以後，我口說你寫嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：我講出來以後你寫嘛，你寫的是這樣子，我再對照一下看有沒有什麼區別，

訪談者：嗯。

受訪者：bunum(族語 00：01：48.03)的是，再這樣唸。

訪談者：如果下面 **kavalan(族語 00：01：51.40)**這邊，受到日文影響，會有影響嗎？

受訪者：英文的部分只有

訪談者：用法和音調？

受訪者：很少啦，就是當然所謂的專有名詞，像現代化的產品。

訪談者：嗯。

受訪者：過去沒有你要怎麼翻譯？

訪談者：嗯。

受訪者：可能也很多是用日語，是因為或者是用國語的翻譯去把它註記起來。

訪談者：嗯。

受訪者：不可能過去你說” 電視” 你要，你要自己創嗎？我也不知道怎麼嘛，對不對？

訪談者：哈！

受訪者：電視，就是電視啊，怎麼講？！

訪談者：嗯。

受訪者：你要是再創一個的話，別人也看不懂你講什麼，也聽不懂，不是嗎？不能自己再創一個大家聽不懂的話，這個也不叫創意啦，只能講說這個是你個人自己聽得懂得，其他人聽不懂啦！

訪談者：呵。

受訪者：那外星文嘛，沒有。

訪談者：所以這本書會盡量保存比較傳統的用法？

受訪者：嗯。

訪談者：如果是比較現代的，因為我們 **kavalan(族語 00：03：01.85)**可能沒有這個用詞。

受訪者：對。

訪談者：就沒辦法。

受訪者：借用啦。

訪談者：要借用啦。

受訪者：嗯。

訪談者：嗯。

受訪者：你說” 電視” ，你有嗎？沒有嘛！過去我沒有電視，你現在就用過去，那用英文還是用日語 **tilivi(族語 00：03：17.79)**，**tilivi(族語 00：03：18.09)** 我們就也是 **(族語 00：03：19.26)**

訪談者：喔。

受訪者：電視啊。

訪談者：嗯。

受訪者：電話，**lingwa(族語 00：03：23.76)**，那個總是有你不能自己再那個去創一個，當然有大家的認同，當然很欣然接受啦！

訪談者：嗯

受訪者：沒有的話你自己創，又不能廣泛使用的時候，這部分也是等於白創了。

訪談者：大家不能接受。

受訪者：大家聽不懂阿，對不對。

訪談者：那你還創...

受訪者：要找一個最接近人跟大家都能夠使用的。

訪談者：嗯。

受訪者：一聽我，你在講什麼，我也聽得懂你在講什麼。

訪談者：嗯。

受訪者：那種，那種東西才是實用的嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：你找一個，我是我一個人自己創的，我自己一個人懂就好了，你拿給別人看他也看不懂，也聽不懂。

訪談者：那也不行，呵。

受訪者：那也不行阿。

訪談者：呵呵，那整個行不通。

受訪者：是啊。

訪談者：對，可是這樣 **kavalan(族語 00：04：11.34)**語裡面，古音如果像客家話它會強調一些古音，像中原傳來的啦。那 **kavalan (族語 00：04：19.10)**他們自己保存的那古音還多嗎？

受訪者：古音還是有。但是我們的古音並不是像...

訪談者：像比較傳統的。

受訪者：有啦，還是有。

訪談者：還是有。

受訪者：只是說我們有時候可能比較不常用，但是一用出來的時候，我們還是會稍微思考一下，古音是因為只有這個單字，是不常用的原因，現在這個東西已經沒有了。

訪談者：嗯。

受訪者：會不常用，但是你把它提出來的時候。

訪談者：嗯。

受訪者：我們還是要把它註解是什麼意思，這樣弄把它那個整個句子，不能講說這一個單字你下面沒有句子，就不行了嘛。

訪談者：嗯。

受訪者：對不對？這個一定要有一個句子，今天比如說像過去，我們一直講的那個，像玉米來講，我們都會講說，**番麥(台語 00：05：21.46)**，**番麥(台語 00：05：22.13)**，那**番麥(台語 00：05：23.81)**是外來語

訪談者：對。

受訪者：那閩南話講的**番麥(族語 00：05：26.45)**，後面又講說，**poqo(族語 00：**

05:29.71)也是阿，poqo(族語 00:05:31.91)也是番麥(族語 00:05:32.68)啊，也是那個啊。

訪談者：嗯。

受訪者：但是後面就是原來我們過去很早很早以前，就是叫做 mais(族語 00:05:39.15)，就是包穀的意思。

訪談者：嗯。

受訪者：包穀就是 mais(族語 00:05:44.59)，就是這樣，這個東西就有兩三種說法。

訪談者：呵呵。

受訪者：是啊。

訪談者：這麼多。

受訪者：兩三種說法，就是大家都聽得懂。但是 mais(族語 00:05:52.33)，變成古老的語言。

訪談者：嗯。

受訪者：喔，就是，也是把它發一本書來，過去原來我們祖先，就用 mais(族語 00:05:59.45)，因為我們很多 族群(族語 00:06:00.78)又有外來語的時候，就喜歡用外來語，我們講說包穀 poqo(族語 00:06:07.19)以前，我們以前也是常常有聽過啊，但是大概是比較近的。

訪談者：嗯。

受訪者：還有就是古老的，所以說就是這幾個例子而已。比如說還有很多啦，我們不能講成又把它弄出來，有看到我們才能講啊！

訪談者：哈哈。

受訪者：現在一想(族語 00:06:22.25)，叫人每一個都講出來是很難。

訪談者：嗯，可能要長輩他們在生活中。

受訪者：對。像這種，大家都聽得懂，看得懂啊。

訪談者：嗯，喔，目前都還常通用的。

受訪者：嗯，像這種，像戶籍人員、公務人員，我們就沒有辦法只能講說可能用，到很多外來的語言的一個說法吧。

訪談者：就比較現代一點的用詞的了。

受訪者：現代，嗯，現代的話就是用差不多就可以。

訪談者：嗯。

受訪者：像我們看這個，按照我們假如說(族語 00:07:11.24)喔，我們這個 h，可能你會講成 h，因為我們也借用外來語啊。

訪談者：嗯，嗯。

受訪者：對不對？因為，我們那沒有 h 啊，但是有一句話，在字典裡面也每次都會看到，hibang(族語 00:07:25.95)就是休息。

訪談者：(族語 00:07:27.25)

受訪者：嗯，是用 h 發音啊。

訪談者：喔，h 在 **kavalan(族語 00：07：30.19)**的用語裡面，沒有這個。

受訪者：很少。

訪談者：很少。

受訪者：很少，就是外來語。因為只能用外來語。如果說，你有把它用那個，用大 R 這樣，呵，就沒有辦法發那個，就不標準了。

訪談者：嗯。

受訪者：所以說，還是用，要為了標準起見還是用那個，用那個 h 來做這個，去把它呈現出比較標準的發音方式。

訪談者：發音方式？

受訪者：嗯。

訪談者：喔，所以在 **kavalan(族語 00：07：56.83)**裡面會有一些音，是沒辦法說，是沒辦法用的，必須用外來的音。

受訪者：外來的，對。

訪談者：喔，這樣真的是比較麻煩。

受訪者：你看像這個有沒有，這裡面可能你會感覺，就是那種像過去我們那個，那個 **Rangaz(族語 00：08：13.69)**，**(族語 00：08：16.70)**

訪談者：**Rangaz (族語 00：08：17.54)**

受訪者：**Rang (族語 00：08：18.40)**，**ngaz (族語 00：08：19.42)**，**az (族語 00：08：20.35)**

訪談者：嗯。

受訪者：但是這邊為什麼用**(族語 00：08：23.89)**。因為大學跟這個每次要把它打字，要把它改來改去這樣。

訪談者：哈哈！

受訪者：這樣說滿不方便的，按照你們的，但是我們這邊最起碼有個對照表，就是說不會**(族語 00：08：37.29)**失去原來的意思。

訪談者：嗯。

受訪者：你這樣寫，我就算不認同，我還是會有研究的空間讓你考慮。例如，**h(族語 00：08：46.44)**翻 **R(族語 00：08：47.32)**，接近，但是學者們就專家們認為絕對不可以

訪談者：嗯。

受訪者：因為這個已經在**羅馬拼音(族語 00：08：56.43)**裡面的定義。但是，為了創新啦，就是說是不是能接受，那就看個人啦，因為這個在各族語言來講，可能會通。

訪談者：嗯。

受訪者：絕對會通，為什麼講，因為如果說你各族到別的族群裡面，他不懂這個數學符號的，他用 **L(族語 00：09：16.97)**，**ㄌ(族語 00：09：17.61)**的發音。

訪談者：嗯。

受訪者：(族語 00：09：18.99)，(族語 00：09：19.77)。他會說什麼？例如說用(族語 00：09：23.74)啦。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：嗯。langhaz(族語 00：09：27.17)跟 Rangaz(族語 00：09：28.15)不一樣阿，langhaz(族語 00：09：29.22)的，變 langhaz(族語 00：09：30.13)啦，對不對？

訪談者：兩個音差非常大。

受訪者：一個 la(族語 00：09：33.89)，一個 Ra(族語 00：09：34.32)，所以說，各族絕對會，別族不知道，我們 kavalan(族語 00：09：39.10)有一個大 R 的數學系統，裡面是用 h(族語 00：09：41.50)，它已經有 R 的發音。

訪談者：嗯。

受訪者：是不是。按照理解，我沒有學，每個 kavalan(族語 00：09：47.37)的順序，懂不懂。沒有學過，我看不懂。我按照一般，我認識的字的發音方式，我就唸 la(族語 00：09：54.40)的發音。

訪談者：嗯。

受訪者：la(族語 00：09：56.09)一併用那個 R 的發音方式。不是嘛？

訪談者：對對。

受訪者：就是說，你說到底我要學哪一種？大家就看，自己做研究了。

訪談者：哈。

受訪者：你不要就單靠說，因為我是學者我就一定要用那個方式，那當然是有你自己自己的想法啦，我們就沒有辦法他有他的想法。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：我自己本身，我們也去清華大學那邊去做一個測驗。

訪談者：嗯。

受訪者：測我們發音的時候的一個喉結，喉嚨在裡面的一個舌頭，在發音的時候，怎麼樣去發音最正確，我們有照過。

訪談者：喔，有去照過。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：喔，這個還可以照啊！

受訪者：哦，那個就是用那個，好像照胃鏡那種。

訪談者：嗯。

受訪者：就看你在發音的時候，從鼻子那邊伸進去。

訪談者：嗯。

受訪者：然後就會看到你在講每一講詞發音的時候會呈現怎麼樣的形狀。

訪談者：喔，他們那邊還有去特別去研究這個。

受訪者：對，我那邊還有 CD。

訪談者：哈哈。

受訪者：在中國大學，那時候愛爵瑞，那個就博士。

訪談者：嗯。

受訪者：愛爵瑞帶我們去。這邊也有他的名字也在這邊。

訪談者：好像在後面這邊。

受訪者：對，愛爵瑞的，跟那個黃慧娟，這都是清華大學的，他們就負責這個部份的。

訪談者：嗯。

受訪者：嗯。

訪談者：喔，還有特地去研究說這發音。

受訪者：對，發音。

訪談者：是怎樣，

受訪者：對啊，我們就從管子，從鼻子那邊管子進去，照你開始唸出來的，它會整個形狀，你的喉嚨的發音，是怎麼樣發音的，它會有一個形狀。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：它那個很細啦，那個是研究用的，

訪談者：那都很科學來去看那個...

受訪者：最科學的，就是在那個醫院裡面去照。

訪談者：喔。

受訪者：就有那個醫院的照。

訪談者：喔，那真的比較科學方法在做實驗了。

受訪者：對。

訪談者：喔，像這個「夏」喔，它裡面就沒有一個 e(族語 00：12：36.47)。

受訪者：嗯，哪一個？

訪談者：這個夏天的「夏」。

受訪者：嗯，「夏」，嗯。是 qawalu(族語 00：12：42.68)。

訪談者：z(族語 00：12：44.16)

受訪者：qawalu (族語 00：12：45.29)，因為以前他們，以前，z(族語 00：12：48.00)，e(族語 00：12：48.15)的部分，為什麼他們母音把它們省略掉？它可能滑音滑過去。

訪談者：嗯。

受訪者：s(族語 00：12：56.71)，z(族語 00：12：57.38)。但是，se(族語 00：12：58.53)以後 qa(族語 00：12：59.76)怎麼辦？

訪談者：哦。

受訪者：喔。

訪談者：嗯。

受訪者：所以說，我們為什麼要寫這樣要把它弄成像注音符號一樣，「夏」。ㄊ一ㄚ，夏，不然就要ㄊ一ㄚ夏，如果，ㄊㄚ夏的話，兩個，沒有一，你怎麼找也找不到那個單字對不對。

訪談者：嗯。s

受訪者：對不對，你打電腦，看看你找不找的到。

訪談者：打半天也找不到。

受訪者：絕對找不到，所以說為什麼會把它省略掉，這個我就很懷疑，為什麼我們這邊講得很清楚，一個母音...

訪談者：嗯。

受訪者：一個音節，一個母音一個音節，你要學習就是要一個母音一個，不能用滑過去，那是學者...可能沒有錯，他們是很會的，當然就 seqawalu(族語 00:13:41.98)，我聽得懂，但是我要講的是要唸的話，就 seqawalu(族語 00:13:45.95)，我要學的話怎麼辦呢？se(族語 00:13:48.20)，se(族語 00:13:48.63)，那個 e(族語 00:13:50.11)呢，se(族語 00:13:50.59)的母音沒有啦，這個就是雙母音嗎？

訪談者：嗯。

受訪者：問題是雙母音也不對啊，雙母音的話是應該是在某某的符號的後面，用兩個音去，雙母音可以用這種方式。

訪談者：嗯。

受訪者：但是這個你看，se(族語 00:14:10.36)，就跟你講 s(族語 00:14:12.18)，(族語 00:14:12.76)，(0 族語 0:14:13.36)，(族語 00:14:14.16)，這個 s(族語 00:14:14.77)是沒有聲音的，因為母音是帶過去而已，沒有聲音，只有母音是把它發出音來。

訪談者：嗯，說拼出音來。

受訪者：對，或是說我們講的，seqawalu(族語 00:14:23.72)，se(族語 00:14:24.32)，qa(族語 00:14:24.82)，walu(族語 00:14:25.37)，但是我唸說 se(族語 00:14:29.71)，那個 qa(族語 00:14:31.53)而已，qawalu(族語 00:14:32.79)沒有什麼音，應該是變成 se(族語 00:14:35.64)，沒有聲音。

訪談者：嗯。

受訪者：對不對？

訪談者：只是單純一個字而已。

受訪者：阿。

訪談者：不過。

受訪者：那我不會覺得我如果唸亂，qawalu(族語 00:14:45.44)而已，se(族語 00:14:46.54)呢，e(族語 00:14:47.69)呢，seqawalu(族語 00:14:47.71)的沒有就 s(族語 00:14:48.67)，e(族語 00:14:49.55)，對不對，我不知道他們怎麼寫的，你知道的。

訪談者：呵。

受訪者：這是我可能是，我不懂得他們數學系統，他們那個學者專家的數學方式我不懂，我盡可能就是說我們最基本的方式一個母音一個音節的方式去把它書寫，讓學習整個更懂得，

訪談者：嗯。

受訪者：哦，更快的去學習啦，不用帶過去的，我想你懂得的你可以這樣講啊，我不懂的我就沒有辦法…。

訪談者：如果像我就，呵呵。

受訪者：那就可能，對呀。

訪談者：門外漢就不行了，呵。

受訪者：那你怎麼唸呢？我不知道這個，如果說按照你們唸的時候，要怎麼唸？

訪談者：這個 S，我們如果按照它拼的話就沒辦法拼出這個音出來。

受訪者：對呀，我不知道。

訪談者：因為有母音在裡面。

受訪者：對呀，所以說我就把它，我就唸說，**se(族語 00：15：41.84)**，**qa(族語 00：15：42.47)**，**wa(族語 00：15：43.00)**，**lu(族語 00：15：43.49)**。

訪談者：**seqawalu (族語 00：15：44.48)**。

受訪者：那唸起來可能有母音，我就可以有一個音節在裡面，一個音節、兩個音節、三個音節，**seqawalu (族語 00：15：50.46)**，**(族語 00：15：51.17)**，四個音節可以唸。

訪談者：是的。

受訪者：這邊有四個母音。

訪談者：嗯。

受訪者：所以這樣就很好唸阿。

訪談者：對。

受訪者：我就每次跟學生講，你聽你要聽清楚，一個音節，某一個音節，我就給你一個發音就是，我兩個母音的話，可能我會變成兩個音，多出來要借，但是很多人都說用借的方式。

訪談者：可是，帶過去的。

受訪者：借用帶過去的方式。

訪談者：可是我如果真的要學的時候，那個很麻煩。

受訪者：是啊，很麻煩，

訪談者：嗯。

受訪者：比如說，跑步來講，比賽的那個跑步。

訪談者：嗯。

受訪者：跑步，我們講一個跑步，我們就用一個簡單的方式，用起來好了。我就給你一個很簡單的方式。就是說我們講一個，這個是什麼 **mannubi(族語 00：17：06.75)**，**man(族語 00：17：07.13)**，**nubi(族語 00：17：07.53)**，但是，我們一般人，一般如果說要寫的話是...唸的話是用這樣的唸法。

訪談者：嗯嗯，這個是賽跑的意思？

受訪者：**man (族語 00：17：28.11)**，**nubi (族語 00：17：29.90)**，**ma(族語 00：17：30.35)**，**nubi (族語 00：17：30.72)**，但是很多寫法都是它省略掉，**ma(族**

語 00：17：33.60)，nu(族語 00：17：34.28)，bi(族語 00：17：34.91)。

訪談者：這個前面音就有差了。

受訪者：有阿，但是唸還是一樣，這個變成這個 N，那個母音被省略掉。

訪談者：嗯。

受訪者：會把他省略掉，這邊的會把它自己省略掉。

訪談者：mannubi(族語 00：17：52.46)，嗯。

受訪者：mannubi(族語 00：17：54.50)，跟 manubi(族語 00：17：56.59)。

訪談者：又變 ma(族語 00：17：59.32)的發音了喔。

受訪者：manubi(族語 00：18：01.46)，是被藏起來。

訪談者：呵呵。

受訪者：把這東西藏到別的地方去，被藏住了。

訪談者：那...。

受訪者：一個是在比賽，就是一個 N，加一個 N 跟少一個 N，差很多啊。

訪談者：意思差很遠。

受訪者：差很多啊。

訪談者：一個是賽跑，一個是被藏起來。

受訪者：對，有時候他們會把...省略掉阿。這個...，我說，但是我們唸的時候，我們變成我唸的話，我就變成說 ma(族語 00：18：29.66)，nu(族語 00：18：30.87)，bi(族語 00：18：31.78)，我就會。

訪談者：呵。

受訪者：因為這樣畫線的話，原來的字，這個是賽跑阿。

訪談者：嗯。

受訪者：我就會把它弄一弄，因為我知道這樣子發音的話，為什麼把它省略，它要用借這個字，借這個 N，ㄋ(族語 00：18：48.92)，ㄋㄊ(族語 00：18：49.99)的地方。

訪談者：嗯，ㄋ(族語 00：18：55.61)是想要用這個 N，來代替。

受訪者：其實這個，這個 N，在前面，哦，在後面的時候。N 如果說在後面，那個什麼，哦，那個什麼，N 在前面的時候叫，ㄋㄊ(族語 00：19：09.23)。

20110225-1126

受訪者：這個ㄋ跟那個這個ㄊ吧，這個ㄊ嗎？忘記了ㄋㄋㄊㄊ。對啊，這個ㄊ啊，不是ㄊ喔，這個在前面，又後面的話就，ㄋ的部分，這個在後面的話就變ㄋ的部ㄋ的發音，個用ㄋ來發音。

訪談者：嗯。

受訪者：所以說你要這個字常用到，為什麼他們兩個字發音不一樣？其實這兩個，他在前面母音的前面，它是屬於母音的前面，他用那個ㄋ的發音，如果說它在後面的話變成ㄋ的發音。

訪談者：這兩個詞意思差很遠了！原本那個賽跑變成藏起來。

受訪者：對啊，所以它們也會有那個啦，就是說這個是也要多多去學習啦！

訪談者：這樣子也是要很細心！

受訪者：其實他有一個，要懂它的要領就可以了啦！就是說，他為什麼在前面的時候要用怎麼發音，為什麼在後面的時候怎麼發音，你要把它去這個東西這個了解，以後其實也是蠻那個啦，就跟你們一樣嘛，你那個竅門懂就很好，就像我們學英文怎麼看也看不懂，它們就會找那個竅門，找到以後他就很快就入門，入門是最重要的，你怎麼去入門，你怎麼樣去把他這個東西，有沒有興趣很重要，就是就跟過去一樣，像我們看羅馬拼音，羅馬拼音我我怎麼看也看不懂！

訪談者：對，我會講，但是不會寫。

受訪者：嗯。

訪談者：在偶然的機會裡面，原來那個這樣的時候，它的意思剛好被我那個竅門兒找到了。

受訪者：嗯嗯。

訪談者：也不是這樣，大家 ABCD 那麼就二十六個字母裡面都懂會講，每一個字都會唸，但是拼起來不會講。

受訪者：哈哈！那就麻煩了！

訪談者：拼起來不會講的時候，看怎麼弄，就這樣慢慢地就把它那些、這個，A 怎麼發音、B 怎麼發音的時候，把他學起來的時候，就發覺很簡單啊。

受訪者：嗯！

訪談者：就變成這個樣子。

受訪者：先基本的入門方法知道最要緊，對，入門方式你不會的話，你怎麼教那個也是沒有用、白搭，所以說變成很痛苦嘛！如果今天你學會那個竅門以後，原來是這個樣子啊，才恍然大悟，原來是這麼簡單，結果我們轉了半天就是轉不出一個頭緒，那時候就會很累。

訪談者：繞了這麼大一圈！

受訪者：其實一樣的道理啦！會講的人當然就很簡單，不會的就是不會啊，怎麼找都找沒有，學的很痛苦自然就不願意學啦。

訪談者：那現在如果年輕一輩的在學噶瑪蘭語言，目前會遇到什麼困難？還是說要解決的方式？

受訪者：最重要的是實用的問題，最重要的是有沒有在使用，其實不管是不是都會區啦，部落的小朋友因為他們常用，最主要的主流社會的語言，就是我們講的國語嘛！

訪談者：嗯，對。

受訪者：那一定是被他壓住嘛！因此你就不講自己的語言，回到家裡也不跟老人家講自己的語言，還是會被小朋友用主流語言把它壓下去，他就沒有辦法講。

訪談者：嗯。

受訪者：也就沒有辦法使用，語言不使用就死亡啦

訪談者：沒有那個環境了？

受訪者：環境，當然第一個環境，第二要有，第二個這個環境當中這個人是不是在使用，你不要說環境，大家也是用那個語言，你也沒有辦法，環境當然很重要啦！環境跟你一定要有在使用，你不使用你的語言就沒辦法。

訪談者：也會慢慢的被淡化掉？

受訪者：很多人現在就是用死背的方式，我說這個不是文化，這個不是連戶政的那個，那只是一個表象。那未來擔憂的部分就是這樣而已，就這樣就是說，我們的祖先怎麼樣給我們，我們怎麼樣去給它保存下來，我這邊也講了一句話就是，就是說我們的語言今天交給我們這一代，不要讓我們在這一代把這個祖先的語言財產，敗在我們這個世代。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：嗯！

訪談者：嗯。

受訪者：很重要就是這樣，為什麼？我們在不弄、不負責任、不學習，我們在怎麼教，他不學習也沒有用。我們講一個比較難聽就是這樣，像說我們小朋友能夠學習，願意去學，我們的用意在哪裡？其實我們很多東西不應該是以不應該是用政府的力量，是我們自己本身怎麼樣有一個方向，讓他們有興趣去學習自己的語言，去講自己個語言，這是最重要的。當然年輕人會有很多意見、雜音啦，學這個語言又能有什麼用呢？有的父母親對這個語言的傳承不夠認真，或是不想，他寧願自己都不講自己的語言，就跟主流社會這樣，像閩南話一定要會嘛。但是我認為閩南話在社會裡面是主流，閩南話跟國語是主流社會的語言，這是我們所有人都會自然而然學會的，我們講難聽一點，自然而然就學會的，多接觸，為什麼不把這個語言的學習精神跟那個學習的方向能夠用在我們自己的語言？你沒有去把它加深，如果用那種精神去學，你自然而然也會學會，你學一種語言你不是更好嗎？

訪談者：現在很多，就是原住民在身分證上很多都是來辨別。

受訪者：所以這個也有它的好壞啦！也是一個加分的目的，加分以後又怎麼樣？

訪談者：嗯。

受訪者：就如我的孩子來講，我說加分的時候不要加分。所以我加分以後你說好，我弄一個很好的學校給你，但是我跟不上啊！變成我自己壓力。

訪談者：哦哦。

受訪者：那變成壓力嘛，今天我考了很好的學校，我本來是一個一級分(國語，00:08:26)，我一加分變滿級分，我到那邊跟人家比，其實我的實力沒有那麼多，到了以後然後只是為了加分。結果後面你後面還有幾年的時間要去跟人家去拼的時候，你沒有那個實力，怎麼去跟人家拼？

訪談者：那很辛苦！

受訪者：很辛苦，好比說我兒子也是這樣，他說我寧願不要加，我按照我實力學好就好了，我多少成績，我就跟人家比就好了。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：每次一般原住民稍微學生好一點的話，他就絕對超過那個門檻，不會爆掉？

訪談者：超過？

受訪者：對不對？對啊，你說加百分之十五二十多少的，你考上，我講一個難聽，他可能一般的學校可能再比如說像一般的高中，他可能在中等或是一加分以後，他可以考到建中，但是他到建中以後，又跟得上其他同學嗎？到建中以後，變每次都最後一名，本來一般的高中你可能在十名左右，你到建中以後你是最後一名，你每次都最後一名，你會受得了嗎？壓力有多大？你搞不好反而你對於學習的意願都沒有了。而且壓力以後變成你最大的負擔，就是因為你考試加分，成為四年的負擔。因為我們為了考公立大學的話，能夠受到很多照料的話，有一個好處什麼樣的，對一個要去考公立大學的一個學生認證的加分的話，可能也有很大的幫助啦！我想這個是一個滿好的啦！就是說其他的，如果說你今天到高中的時候，如果說你今天你也想做一個很好的學生，也有那個心說我把我的母語考上、學好，成績又更好那是最好不過，雙管齊下。都能有一個最好的那個啦，我認證沒問題啊！我雖然加分我在那個學校我也能夠跟得上，而且做得更好。這是我們原民會對加分的部分的一個好意，用心良苦。

訪談者：用心良苦，呵呵。

受訪者：用心良苦有他的好處啦！沒有錯啦！這個是一個很好的政策，是鼓勵我們的學生，有一個能夠對自己的語言能夠有更好的，一個激勵作用，相對你也可以學到你自己的語言又可以給你加分，那個是一個很好的政策啦！但是對於別的學生，如果說今天像我們剛剛講的那個，如果說把它弄到一個學校裡面，你的成績雖然達到，但是你的實力沒有到，因為加分的關係到那個學校的時候，你是不是能夠適應？

訪談者：哦！那個問題很大喔！

受訪者：這個就是比較大的問題啦！就是各有利弊啦！我們不能是一概而論說，這個好、或是說這個不好。這個我們就沒有辦法來...就是看個人對這個做法的一個...那個是不是可以在自己本身 (族語 00:12:16)能夠去接受能夠去適應那是最重要的。

訪談者：沒錯，要不然這樣子好像對他來講也是壓力很大。

受訪者：壓力本來就很大啊！看看啦！

訪談者：小朋友啦，還是看他們自己。差不多就先這樣子，大哥那我們現在部落這邊人口還多嗎？

受訪者：我們這邊如果按照戶籍的一個人數來講，其實這個部落人家也調查過我

是沒有那麼清楚那個啦！大概有戶籍在這邊的應該有在三百左右吧？

訪談者：三百！

受訪者：是現在三百左右，三百人。

訪談者：大哥，您在台北是不是有成立一個類似像劇團那種舞蹈表演的？

受訪者：喔，這個部分我們這邊叫噶瑪蘭文化藝術團。

訪談者：對對對。

受訪者：嗯，噶瑪蘭文化藝術團。我們是成立在民國九十二年，九十二年的一月二十七號成立。

訪談者：喔，九十二年，那也很久了餒！

受訪者：九十二年二月，一月十七號，二月十七號成立。那是我自己去申請然後成立的。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：申請一直到現在我還是團長。

訪談者：呵。

受訪者：我是藝術團的那個團長。

訪談者：藝術團的團長？

受訪者：對，我這個藝術團成立是這樣，剛好在我們二零零二年的十二月二十五號，就是我們噶瑪蘭復名成功，就是一個正名的日子。

訪談者：對。

受訪者：正名完的以後第二年的一月二十七號我們之前我已經申請了，就是核准是剛好在元月的元月二十七號，

訪談者：這麼剛好喔！

受訪者：對。於是我們就經過很多那個啦，就是因為這個要去立案的話，因為它要經過很多的審核啦，審查說這個團體是怎麼樣的一個團體，你未來的目標是什麼？過去我們在復名當中，我一直想說希望用一個社團名義，或是其他的社團名義，能夠凸顯說，有噶瑪蘭這三個字在台灣。因為我們去做復名、正名運動的四十五年當中，我們用各種方式呈現出噶瑪蘭三個字在大眾、或是社團或是在每一個地方、能夠用這個三個字來呈現出來，讓我們所有台灣的人能夠知道說，台灣就是有噶瑪蘭這三個族群的存在，所以說那時候開始，你看我們在八十年的時候，我們就成立一個噶瑪蘭北區同鄉會。

訪談者：同鄉會？

受訪者：哦，那是八十年，那時候剛開始，我是擔任總幹事，我就籌措很多東西，會長配合還有頭目，還有很多幾位先進，幾位台北先進幫忙，幾個朋友幫忙能夠讓這個活動一直到現在。沒有那種經費啦，我們同鄉會不是立案單位，所以說沒有任何的只有自謀生路，你看剛開始我們都是每個人都是誰一千、一千五、一個人喔，就是一千五，兩個夫妻一千五，單身就一千，就大家集合起來，能夠把這個什麼那個社團，一個團體能夠

起來最重要的就是說有兩個目的啦。第一個目的就是我們北區的噶瑪蘭的學子們，或是說那個工作的同胞們，族人在北區能夠有一個跟著自己的族人的見面相聚的機會，在聚會當中能夠相互的幫忙或是說有什麼困難會需要幫忙的，或是說什麼需要工作的，能夠利用這個機會，做一個什麼這個溝通或是做一個幫忙，互相的了解及聯絡感情的重要的管道。

訪談者：啊，交流。

受訪者：是啊，交流的一個目的，這是我們成立的第一個目的，像我們自己本身離鄉背井以後，我們自己還有我們跟族人能夠聚在一起的最好的一個那個聚會的一個空間在裡面，第二個是希望在我們正名運動當中，能夠讓政府也知道，我們就是有噶瑪蘭族的族群在委屈。

訪談者：啊！

受訪者：讓大家都知道，台北縣都可以知道，我們有 Kebalan 的這個族群的存在在臺灣，也是跟我們族群正名運動的一個有相連的關係在裡面，希望大家台灣人都能知道還有這個族群，有自己的語言，有自己的文化，有自己的舞蹈，有自己的一個歌曲。就這樣讓他們自然而然很多人就會去慢慢接納知道，知道以後就參與我們的活動，原來 Kebalan 跟其他族群的語言是完全的不一樣。

訪談者：不一樣？

受訪者：完全不一樣，語言完全不一樣。所以說他們講”奇怪”，台灣裡面還有這個族群，這樣慢慢又跟我們的這個部落裡面的一個過去傳統舞蹈，它們又去表演，就可以知道我們就自然而然地，叫曝光率就越來越高，知名度越來越大。

訪談者：知名度？

受訪者：名字也提到了，噶瑪蘭族三個字在台灣學者專家也是開始在研究。

20110225-1129

受訪者：怎麼樣去認定這個族群？讓原民委託我們政大去研究嘛。

訪談者：呵呵！那個林主任？

受訪者：那個林主任，他們去，還有那個黃小姐嗎？忘記了。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：他們去研究嘛，在那個我們噶瑪蘭這個族群，怎麼去認定由原民會委外。

訪談者：嗯。

受訪者：讓政府能夠認定，怎麼樣去認定？他們認定的標準是什麼？他們有他們專家學者的認定方式。

訪談者：呵。

受訪者：我們只能講說，我們就是原有的嘛！

訪談者：嗯嗯。

受訪者：為什麼我們在臺灣還是存在的啊！沒有消失啊！為什麼沒有名字？

訪談者：不然大家都不知道。

受訪者：就是這樣，我來這邊成立也是很慶幸啊！十五年的努力沒有白費啦！

訪談者：也是一個很漫長的時間啊，哈哈！

受訪者：是啊，漫長。

訪談者：呵呵。

受訪者：我們只是小小的一個給協助我們部落裡面一個團隊，就是我們就是說希望在別區也能出一點力啦 給我們部落的耆老們，那些同胞們能夠有一個鼓舞作用。

訪談者：嗯。

受訪者：別區還有你們的子弟們在那邊？

訪談者：呵呵！在那邊奮鬥。

受訪者：嗯，雖然工作當中還是有那種，為了生活去出外工作，但是我們還是有那個心協助我們部落裡面能夠讓我們噶瑪蘭能快點起來。

訪談者：還是有連結在一起啦！

受訪者：連結的。因為那時候我當會長嘛，在那邊當三年的總幹事之後，我就當會長嘛。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：當會長，我當了也是三年會長以後到現在，八十五年？

訪談者：到現在？

受訪者：八十五年我就接那個頭目到現在。

訪談者：哦！這麼久？十幾年咧！

受訪者：十幾年了。嗯，到今年應該講說第十六年了吧。

訪談者：嗯。

受訪者：今年辦完就第十六年了。

訪談者：就那個北區同鄉會那個？

受訪者：北區同鄉會，同鄉會到現在。

訪談者：很久的一段時間耶！

受訪者：對啊，因為那時候我們頭目過世了，那邊過世以後開始補選到現在。

訪談者：嗯。

受訪者：一直選還是選上了。

受訪者：應該今年八月份可以改選。

訪談者：哦！呃，他是四年改選一次？

受訪者：對。

訪談者：哦！他那投票是？

受訪者：是我們...

訪談者：同鄉會的...

受訪者：同鄉會的成員。

訪談者：成員？

受訪者：同鄉會的人，會員啦。

訪談者：基本會員啦。

受訪者：基本會員。

訪談者：哦！

受訪者：其他人也不能亂投啊！。

訪談者：哈。

受訪者：就是有參加、有交會費的，

訪談者：有入會的？

受訪者：有入會的。才有資格，其他的來賓你就不能，來賓要的話那就很亂啊！

訪談者：那很亂耶！

受訪者：那不行，就是以會員做為我們的基本的那個投票人員，就是說那個會員啦。

訪談者：現在會員大概有多少？北區同鄉會(國語 00:00:52)會那邊？

受訪者：按照我我的記錄裡面是現在有兩百多啦！兩百二十幾個。

訪談者：這樣也滿多的！

受訪者：兩百二十多人，就是有的回去那個啦，也有那個回到部落裡面也有，就是人員的變動也不算小，因為工作關係回到故鄉，有的增加，有的減少了，換來換去啦！

訪談者：有進有出這樣子？

受訪者：對。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：但是我那個說啦，他們還是不管你是那種，有的還是想回味的話還是會去參加。

訪談者：哈哈！

受訪者：嗯，還是會去參加我們的活動。

訪談者：還是回去幫忙這樣？

受訪者：對。

訪談者：有感情。

受訪者：這都義務性啦！這種的因為沒有，這種不是立案單位的，一般的民間團體，所以他們沒有

訪談者：很難哦？

受訪者：是啊，就只有是個人吧！你有多少能力就辦多少，有多少經費就辦多少事啊。

訪談者：對啊，就很辛苦！

受訪者：辛苦歸辛苦，那無所謂啦！就是大家能夠有這個機會能夠聚在一起，是一個最重要的一個因素啦！

訪談者：嗯嗯！

受訪者：讓大家百忙當中，一年當中找一個時間聚在一起，不管怎麼樣，總是一

個相聚的機會啦！

訪談者：嗯嗯！

受訪者：讓大家能夠把一年當中的一些不管是好壞，做一個交談，聊聊天啦！

訪談者：交流。

受訪者：不管訴苦還是還是分享都可以。

訪談者：也不錯？

受訪者：嗯，分享你的一個苦樂或者成功都可以。

訪談者：呵呵呵！總是有個交流，大家聚在一起這樣子、聊聊天。

受訪者：對啊。

訪談者：大哥那個文化藝術團他是，現在是在板橋那邊？

受訪者：我們在樹林，在樹林！

訪談者：在樹林！

受訪者：對啊，所以我住我家，住家裡啊。我們那個團址就是在那個樹林。

訪談者：現在那邊是由誰在負責打裡事務嗎？還是大哥自己？

受訪者：那邊還是我。

訪談者：那邊還是你？

受訪者：嗯。

訪談者：那平常他有在運作嗎？還是？

受訪者：運作，我們那時候有分團長之外後面還有執行長。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：還有總監、舞蹈老師，還有文書、會計、還有一般的團員嘛。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：一般都是已經都算有個人工作啦。

訪談者：都有個人工作？

受訪者：你的工作是什麼、你負責什麼、都已經分配好好了。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：不需要做甚麼(國語 00:03:46)，聯絡什麼樣的事情，什麼樣的工作訓練，或是要準備去表演，都已經都分配好了啦！

訪談者：安排好了？

受訪者：安排很好了，對外聯絡是誰？都有另外一個窗口，就是有自然的有人，不是臨時有事找人什麼的...什麼事情找某某人、什麼事情找某某人。

訪談者：分工比較清楚哦？

受訪者：分工以後，大概練習了不到全部，全都參與不管是你是總召什麼的，

訪談者：嗯嗯。

受訪者：最重要的就是有一個凝聚力量啦，能夠在一起。

訪談者：嗯。

受訪者：不管你是什麼樣的學生，你有空你就來參加。

訪談者：哦。

受訪者：不管有沒有事，就是人。

訪談者：嗯。

受訪者：有那個情份在裡面。

訪談者：呵呵。

受訪者：就是有那個心在裡面。

訪談者：呵呵。

受訪者：這種就是說，我們今天做一個社團，也是剛剛講的就是說，呈現我們自己族人，還有其他的朋友，有意願的能夠希望能從這個社團裡面也吸取一個經驗。

訪談者：哦哦。

受訪者：我們都會盡量，對不對，我們不會排斥什麼，只要你有興趣，我們就邀請。

訪談者：開放的？

受訪者：開放性的一個團隊。從這個我們社團裡面有機會可以表演、學習的話，那是最好啦！

訪談者：呵。

受訪者：以後你想做什麼事都沒有關係。

訪談者：嗯。

受訪者：但是我們這個社團，永遠還是弄(族語 00:05:40)，不管你來，你想怎樣都沒關係，就是說你有心在這邊，你就好好弄，如果說你另有發展的話，那我們也很歡迎，為什麼？因為你已經學會了很多東西了。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：從我們這個社團裡面學會了很多東西的話，那也是我們社團一個榮耀。為什麼？因為這邊有一個師徒關係啦！

訪談者：哈，傳承哦？

受訪者：傳承一下，有更多的那個空間讓他們去學，那也是很好的！

訪談者：嗯。

受訪者：開放式一個社團，就是說每年都有固定的表演。

訪談者：每年都有固定表演？

受訪者：對，還有如果有特殊的，像台北市政府，像年終什麼的，他也會邀請啊，讓你們看到有不一樣的文化的表演方式。

訪談者：呵。

受訪者：我們也去過新竹啊，新竹縣政府。

訪談者：嗯。

受訪者：那個叫赤桐花，那個桐花祭。

訪談者：桐花、客家桐花祭！

受訪者：桐花祭、對。

訪談者：你們有去那邊表演？

受訪者：我們有去表演。

訪談者：哈。

受訪者：對。那是縣政府，有邀請啦，就是說看噶瑪蘭的能不能去。

訪談者：嗯嗯。

受訪者：很多啊，如果說時間上沒有配合，也可能有失去很多機會啦！為什麼？因為就像今年過年前吧就是所謂的過年農曆、舊曆過年，(族語 00:07:17)表演，人家就說你家人回來，二十三號就過年了你还去表演？

訪談者：哈哈！太困難了吧！

受訪者：沒有錯。下一次好了，就是很多啦，機會就是說，時間上可以的話，允許我們是絕對全力配合去表演，大家都也可以看到不一樣的族群的表演，我們也可以從中去學習別人，在去表演當中你看到別人所學所呈現出來的一種完美的東西，讓我們學習到如何去追更精進地去做好啊。

訪談者：這樣很不錯！主要是從事歌舞表演比較多？噶瑪蘭的傳統歌舞？

受訪者：對。我們就是以傳統舞跟現代舞表演，我本來還有一個想法說能夠用別的方式啦！用歌舞劇的方式，所以需要指導老師...還有很多的空間去想啦！因為沒有碰過這種東西，要學習還滿困難的啦！其實我們我也跟他們講說我們用最簡單我們生活，一般的生活方式去寫的話，從這個方面去著手，我想這個是滿快的啦！就是說問題是怎麼樣去呈現出這個東西，就是讓他們就是說有一個空間讓他們去思考，怎麼樣去規劃、去編舞，這是最重要的是編完以後，指導也很重要，因為你編了以後是一個簡單的構想，但事實際上你要怎麼樣去呈現出你的構想那是還有一段辛苦的歷程，要讓你親自去想辦法做到每一個人的動作。

訪談者：還要再規劃這樣子？

受訪者：要整體的做一個很完整，要有這種概念啊，但是實際上還沒有做的話是滿可惜的啦！現在可能還在研擬，在編輯當中。

訪談者：還在規劃這樣子。他們那邊平常是有開放參觀嗎？

受訪者：沒有，我們平時都可以看啊，去參觀，我們都是用夜間的時間啊。

訪談者：哦哦！你們晚上練習？

受訪者：一般，過去我們有分兩個過程訓練，一個是平時的訓練跟表演前的訓練。平時的訓練是我們是比較在每個禮拜五的晚上我們就會有一個，喔，滿長的時間，三個小時以上的時間，在那邊練習。一般的訓練的話，如果說今天有一個 case 說要準備去表演，那可能就一個密集的訓練，但是也要看學生，因為很多學生是我們的團員啊，所以說你要看學生的意願，你不能說為了去表演把學業給拖垮或是說把學生給累垮了也不行，就是說在他們可以休閒，也能可以用時間去配合我們舞蹈，盡可能就是自己做一個很彈性的運用啦！所以我們有自己的一個表演的訓練的空間。

訪談者：那大哥你自己有規劃傳統歌舞嗎？還是都交給老師？

受訪者：一般傳統的歌的部分，我是很我是會唱，會唱就是說大家一起來合音，再來也就是交給他們，他們也會啊，就是說大家，這種歌，kavalan(族語 00:11:22)那也沒幾首歌，帶頭部分當然是我，以我為主啦，其他的就給空餘的時間就可以練舞蹈，像我的話我不會跳啊！還是請那個舞蹈老師啊，只能在那邊看看，還有鼓勵鼓勵？就這樣而已啊！我能做什麼？

訪談者：還是有分工啊！

受訪者：嗯，分工分工。

訪談者：嗯，那個大哥如果之後有機會我們想到那邊去採訪，方便嗎？

受訪者：可以啊，因為這一段時間沒有什麼節目的話，就沒有什麼訓練啊。

訪談者：喔，就比較少？

受訪者：就是說，如果說在六、七月份的話，那可能就最忙的時候。

訪談者：六、七月份？

受訪者：七月份的時候。哇，那個七、八月的時候，那時候很多節目，就是忙著大家都要練自己的，還要去觀摩別的族群的，或是說去那邊做交流的，都有。

訪談者：像他們阿美豐年祭就開始了，七、八月？

受訪者：七月份就開始，七、八月份。

訪談者：如果有機會的話，再請大哥幫我們做介紹，文化藝術團，噶瑪蘭這真的好像目前就只有你們這個社團存在嘛？文化藝術的？

受訪者：好多啊！

訪談者：很多喔？

受訪者：台北縣上百個！

訪談者：上百個這麼多？因為我查了一下，查不到，只有看到大哥。

受訪者：好多喔，太多了藝術團就是我不知道怎麼講，因為台北新北市來講可能不少，每次看到公文，副本那個地方太多了，藝術團是那個呢，就是，我不知道怎麼講，因為台北，新北市來講，可能不少，每次看到公文在那邊，那邊副本那個地方，一大疊，他這有的是立案單位，是包含所謂的協會。

訪談者：他包含協會在裡面喔？

受訪者：對，協會也蠻多的，因為一個鄉鎮一個協會啊。

訪談者：喔對，那很多耶！

受訪者：一個鄉鎮市，一個鄉鎮市的話，哇，其實他們小社團不少。

訪談者：哇那很多喔？

受訪者：有立案沒立案的。

訪談者：哦！

受訪者：太多了，我們以新北市來講實在很多。

訪談者：很多藝術團，如果有機會過去那邊，請大哥幫我們多介紹，那麻煩你了！

受訪者：哪裡。

訪談者：那麻煩你了，好喔，那大哥我們今天就先到這裡，謝謝！

受訪者：不客氣。

訪談者：不好意思打擾你這麼久！

受訪者：不會。